



AUGUST 22-28

KLEZKANADA 2016

Against the backdrop of the Canadian mountains and lakes, KlezKanada's winding roads and pathways reveal a tree. An apt metaphor for an organization that is always growing, this tree reaches upwards and outwards while at the same time fostering new life within its leafy branches. We are the fruit of this beautiful tree; we carry the tradition and community with us at our core and we blossom – creating and innovating – in its loving shade.



Cover Artwork by Avia Moore
Photo Credits: Adam Berry,
Robert Blacksberg, Avia Moore,
Emily Socolov, Ivan Varshavsky

Founders

Hy and Sandy Goldman

Artistic Director, Laurentian Retreat

Frank London

Founding Artistic Director and Senior Artistic Advisor

Jeff Warschauer

Registrar

Sandy Goldman

Board of Directors

Robert Abitbol, Bob Blacksberg
Stephanie Finkelstein, Tzipie Freedman
Hy Goldman, Sandy Goldman
Dan Goldstein, Leo Hubermann,
Robin Mader, Janie Respitz,
Bernard Rosenblatt, Roslyn Rosenblatt,
Herschel Segal, David Sela
Robert Smolkin, Eric Stein,
David Weigens, Yael Halevi-Wise
Jack Wolofsky

Coordinators

Instrumental Music – Christian Dawid
Vocal Music – Joanne Borts
Yiddish Language – Nikolai Borodulin
Visual Arts – Emily Socolov
KlezKinder – Lisa Mayer and Sruli Dresdner
KlezKanada Youth Scholarship Program – Avia Moore
Poetry Retreat – Adeena Karasick
McGill/KlezKanada Academic Seminar – Hankus Netsky
and Eric Caplan
Audio-Visual – Noah Guthman
Stage Manager – Hartley Wynberg
CBB Site Manager – Stefanie Demberg
Bookkeeper/Accountant – Elliot Beker
Graphic Design and Website – Avia Moore
Official Photographer – David Kaufman

FACULTY

Marié Abe – Accordion
Aaron Alexander – Percussion
Thierry Arsenault – Percussion
Adrian Banner – Piano
Inna Barmash – Yiddish Song
Alan Bern – Accordion
Zilien Biret – Clarinet
Daniel Blacksberg – Trombone
Maya Blank – KlezKinder
Nicole Borger – Yiddish Song
Joanne Borts – Yiddish Song
Paul Brody – Trumpet
Christian Dawid – Clarinet
Josh Dolgin – Yiddish Song
Sruli Dresdner – KlezKinder, Yiddish Song
Rabbi Avi Finegold – Presenter
Walter Zev Feldman – Presenter
Yoshie Fruchter – Guitar
Sonia Gollance – McGill Seminar
Sarah Gordon – Yiddish Song
Yael Halevi-Wise – Presenter
Naoki Hishinuma – Chindon, Percussion
Daniel Kahn – Yiddish Song
Adeena Karasick – Poetry
David Kaufman – Photography
Joel Kerr – Bass
Tine Kindermann – Visual Arts
Leah Koenig – Yiddish Cuisine
Miwazo Kogure – Tuba
Mark Kovnatskiy – Violin
Rachel Lemisch – Trombone
Marilyn Lerner – Piano
Martin Lillich – Bass
Frank London – Trumpet
Sasha Lurje – Yiddish Song
Merceditas Mañago – Dance
Lisa Mayer – KlezKinder
Zachary Mayer – Teenagers in Lvov, Saxophone
Avia Moore – Yiddish Dance
Hankus Netsky – McGill Seminar
Wataru Okuma – Clarinet
Eugene Orenstein – Presenter
Janie Respitz – Yiddish Language

Jenny Romaine – Theatre
Jason Rosenblatt – Harmonica/Piano
Nicolas Royer-Artuso – Oud
Pete Rushefsky – Tsimbl
Fabian Schnedler – Yiddish Song
Asya Schulman – Yiddish Song
Sebastian Schulman – Presenter
Paul Shapiro – Saxophone
Uri Sharlin – Accordion
Jake Shulman-Ment – Violin
Lorin Sklamberg – Yiddish Song
Emily Socolov – Visual Arts
Madeline Solomon – KinderKord
Deborah Strauss – Violin
Zita Valdasz – Presenter
Jeff Warschauer – Plucked Strings/Cantorial Music
Eleonore Weill – Flute/KlezKinder
Steve Weintraub – Yiddish Dance
Amit Weisberger – Presenter
Michael Wex – Presenter
Michael Winograd – Clarinet
Amy Zakar – Violin
Lev Zhurbin – Violin

Adrienne Cooper Memorial Scholar

Nikolai Borodulin – Yiddish Language

FELLOWS

Shane Baker
Zoe Christianson
Yoni Kaston
Ariane Morin
Sarah Myerson
Abigale Reisman
Eli Richards
Ilya Shneyveys
Lorie Wolf



FROM THE ARTISTIC DIRECTOR

Three Themes and a Wedding...

This year we investigate the life and work of Sholem Aleichem, the influence of Ottoman culture on Jewish music, the history and complexity of ghettos, and celebrate the wedding of Sarah Myerson and Ilya Shneyveys with an *emese yidishe khasene*.

In *"The Reality of Jewishness versus the Ghetto Myth,"* Max Weinreich writes, *"without a separate community there is no separate language."* To which we might add, *"or separate culture, music, cuisine, or identity."* He goes on to assert that ghettos are often places where people choose to live in order to perpetuate their culture; living together with others who share the same traditions, religion, customs, language, and history. Whether the connection is cultural-linguistic or religious is irrelevant in Jewish life. *"In yiddishkayt there is no such division into separate spheres (e.g. sacred and secular). Natural sciences, philosophy, law, art, literature – all of them stem directly from the same divine source... As a matter of course, every nook and cranny of life is sanctified."*

2016 is the 500th anniversary of the first Ghetto – the Jewish ghetto in Venice. This was an opportunity, a liberation, an opening. Previously, Jews were not allowed to live within the city. After working in Venice during the day, they had to leave and return to their homes outside the city by sunset. The ghetto allowed them to live near the banks where they worked making their lives easier, and the walls of the ghetto were supposed to protect the Jews against attack. Ghettos are often surrounded by walls, walls that enclose and entrap or that protect. Walls to keep people in, walls to keep people out.

"There were no restrictions on freedom of trade and few limits on the construction of synagogues. Jews soon flourished... In Constantinople the words pogrom, ghetto, inquisition had no meaning." Philip Mansel, Constantinople

When discussing ghettos, we often think of places that people are forced to inhabit. Jews thrown into the Warsaw ghetto before being sent to their deaths. How can we even mention these in the same breath as the "Golden Ghettos" like Great Neck or Hampstead or the gated communities in West Palm Beach? There is a great difference between ghettos one lives in by force and ghettos one lives in by choice in order to preserve and celebrate their culture.

"No matter how bad things get, you've got to go on living, even if it kills you." Sholem Aleichem

Walls separate people, weddings bring them together. There is no greater joy than sharing the love of our friends and community members; this is how we will celebrate the wedding of Cantor Sarah Myerson and accordionist Ilya Shneyveys – with joy and gladness, groom and bride, mirth, song, delight and rejoicing, love and harmony and peace and companionship.

ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה רינה, דיצה וחדוה, אהבה ואחזה, ושלום ורעות

According to Lubavitcher khasidic thought, a *"Jewish wedding is a tapestry woven from many threads: biblical, historical, mystical and legal; threads forming a chain of Jewish continuity."* This is *di goldene*

keyt, which goes back thousands of years. Joy and grief, unity and separation; there is no division in *yiddishkayt*. Weddings are sanctified, ghettos are sanctified, every moment, breath, letter, life is sanctified.

"If there is a hard, high wall and an egg that breaks against it, no matter how right the wall or how wrong the egg, I will stand on the side of the egg. Why? Because each of us is an egg, a unique soul enclosed in a fragile egg. Each of us is confronting a high wall. We are all human beings, individuals, fragile eggs. We have no hope against the wall: it's too high, too dark, too cold. To fight the wall, we must join our souls together for warmth, strength. We must not let the system control us -- create who we are. It is we who created the system." Haruki Murakami (Jerusalem Prize acceptance speech, Feb. 15, 2009)

Our community doesn't have a wall around it, yet we maintain and perpetuate our identity and particularity across oceans and borders of space and time. We do this through our love, our love of *yiddishkayt* and our love of the world. Seemingly paradoxical, our openness as a community helps us maintain our identity and broaden the way we express it.

Sir Frank London, Artistic Director, Summer, 2016

FROM THE BOARD OF DIRECTORS

L'dor vador – from generation to generation. A phrase intrinsic to our prayers, to who we are as *Am yisroel*, expressive of where KlezKanada has come, is now, and will be. Many of us are peers to those who created and led the Klezmer revival/rediscovery/renaissance. The generation of Adrienne Cooper, z"l, Frank London, Hankus Netsky, Jeff Warschauer, Michael Alpert, and so many more studied the world of parents and grandparents. From a generation ago to recent years, many of them were among us – Sarah Rosenfeld, Peysakh Fizman, German Goldenshteyn, Theo Bikel – encouraging, teaching, sharing a passion refreshed by students generations younger. For a passion for which we can barely express our thanks, Hy and Sandy Goldman continue to represent their generation and contribute unending effort to assure the success of KlezKanada. For artistic leadership, creativity, boundless energy and inspiration, great thanks to Frank London. For the generosity for our scholarship program and all that we do, thanks to our growing number of donors.

For 21 years, KlezKanada has nurtured, inspired, and expanded a new generation, recommitted to *yiddishkayt*, rediscovering, and creating them anew. Growing from scholarship students, some of our most capable teachers have become leaders here and across Yiddishland. *Nakhes fun kinder*, parents' pride for their offspring's work, is here both personal and communal. Our children now bear their own, making KlezKanada a four-generation family. *Simkhe* – celebration. At KlezKanada we make our own annual celebration. This year *simkhe* becomes real with the marriage of Sarah Myerson and Ilya Shneyveys. Sarah and Ilya have told us that KlezKanada is their family. What better praise for our family by choice.

For all new to us, join our family to study, play, dance, and sing with all your *neshume*, with all your soul. For all returning, welcome back. *A gute vokh, a gut yor*. A good week, a good year.

Summer 2016

LOMIR ALE ZINGN

Daveed Goldman

Daveed Goldman and Nobu Adilman's *Choir! Choir! Choir!* is a true cultural phenomenon. Based in Toronto, they are now touring internationally, creating fantastic community expression on a huge scale

!רואכא !רואכא !רואכא

and meeting with great media success. *Choir! Choir! Choir!* brings together large groups of people who love to sing, and interprets material – often popular songs – in a mass choir of magnificence and beauty.

On *shabbes* afternoon at 4PM, we will all get together in the Gym and sing acoustically through a song in Yiddish and English. Then, *motsi-shabbes*, after *havdole*, the entire KlezKanada community, 400-strong, will sing together. We will film this beautiful anthemic event, making a video for posterity.

EXHIBITION: 585,000 M2

A Mixed Media Exhibition on the Jewish Quarter of Budapest Curated by Zita Mara Vadász

585,000 m2 proposes a dialogue about the symbolic spaces found in the Jewish Quarter of the 7th district in Budapest through visual art statements from the pre-World War II period to the present. The title is a reference to the surface area of the Quarter, a dense urban neighborhood overflowing with signifiers of cultural, religious and social life. Nine buildings were selected to explore three important aspects of Jewish life: the sacred spaces, public places, and local businesses.

The exhibition is a mix of archival and contemporary photographs, a musical piece composed exclusively for this show, and individual video works by nine young Hungarian artists. The artists reflect upon select buildings, relating their stories and their functions. The contributors, who come from diverse personal and artistic backgrounds, used different scenarios and artistic strategies in their works, expressing their own cultural and personal memories in this project. The exhibition invites the audience to step into the Quarter which – through the past decade – has transformed itself enormously to become the bright spot it is today, which helped to form the identity and character of a new generation that includes the artists of this exhibition.

Participating artists: Zsuzsi Flohr, Zsófia Szemző, Márton Szirmai, Dániel Halász, István Illés, Levente Csordás in collaboration with Airplan X Kickass Factory, Balázs Varju Tóth, Mátyás Csiszár, Milán Kopasz



along with Csaba Kalotás (music) and Éva Szombat (photography). Curated by Andrea Ausztrics, scholar and media artist and Zita Mara Vadász, curator, Balassi Institute - Hungarian Cultural Center, New York. Presented by Balassi Institute-Hungarian Cultural Center in association with Tom Lantos Institute, the Consulate General of Hungary in New York, the Ministry for Foreign Affairs and Trade of Hungary, the Hungarian National Tourist Office in New York.



EXHIBITION: KSUBES AND INSPIRATIONAL CALLIGRAPHIC WORK by Peggy H. Davis

Peggy Davis draws inspiration from traditional texts, old Hebrew manuscripts and Jewish folk art for her varied work, which celebrates Jewish ritual and ceremonial life in home and synagogue. Her commissioned work includes *ksubes*, invitations, recognition awards, and more. She uses watercolour, papercutting, coloured pencil, pastel and other media in her work. Peggy's introduction to Hebrew calligraphy was in Jerusalem. She later studied with Ismar David in New York and with many teachers of English calligraphy.

KLEZKANADA KABARET

The KlezKanada Kabaret is where everyone at KlezKanada gets to perform. Bring your best material! Stand-up, songs, skits, improv – this is your chance for five minutes of fame. Joining us from France, our emcee this year is Amit Weisberger: violinist, dancer, actor, singer, scholar, entertainer, and citizen of the world. In addition to hosting the cabaret, Amit will present excerpts from his *Kabarétalè* – a tribute to the great Yiddish singer, Aaron Lebedeff. Special guests during the week will include raconteur Shane Baker and *les enfants terribles* of Yidlife Crisis, Eli Batalion, and Jamie Elman.

THE 12TH ANNUAL LOYF TSUNOYF 5K Loyf (Run)/2.5K Shpatsir (Walk) on Friday at 7 AM

For early risers and die-hard stay-up-all-nighters! A fundraiser for KlezKanada with an emphasis on the FUN! KlezKanada at Dawn! Runners! Walkers! Musicians! Sponsors! Volunteers! We'll meet at the Retreat Centre for a little eye-opening coffee and then we *Loyf* around camp! If you're not into exercise (but love the fresh morning air...) then your band can make music around the course to inspire the *Loyf*-ers! The more the merrier! There's something for everyone, and all proceeds go to benefit KlezKanada!! Awards in many categories, and swag for participants and generous donors! Keep an eye out for Joanne Borts and her merry band of volunteers and register early!



CONCERT PROGRAM

MONDAY

9:00 PM Jinta-la-Mvta

TUESDAY

5:30-6:30 PM Daniel Blacksborg and Yoshie Fruchter
Paul Shapiro's Midnight Minyan

8:30 PM Shtreiml with Nicolas Royer-Artuso: Eastern Hora

WEDNESDAY

5:30-6:30 PM Marilyn Lerner and Friends
Barmaljova

8:30 PM Semer Ensemble

THURSDAY

5:30-6:30 PM Ihtimanska
Nicole Borger: Raizes/Roots

8:30 PM *An emese yidishe khasene: the Wedding of Sarah Myerson and Ilya Shneyveys*

FRIDAY

Late Night... Singing Table *and* Shtiler ovnt

SATURDAY

9:00 PM Student Concert

Late Night... Bobe Mayses

ALL EVENING CONCERTS FOLLOWED BY DANCING!



RELIGIOUS PROGRAMMING

WEEKDAYS

Tuesday-Friday, 7:30 AM and 7:30 PM

Morning Services. Orthodox *shacharis* services, all are welcome. IN THE RC SYNAGOGUE.
Weekday *mincha/ma'ariv* services, all are welcome. IN THE RC SYNAGOGUE

SHABBES

Friday, 7:00 PM

Orthodox Services led by KlezKanada participants and faculty. IN THE RC SYNAGOGUE.

Friday, 7:00 PM

Egalitarian services featuring the KlezKanada Kabbolas-Shabbos Band and Singers. IN TSOFIM REC HALL.

Friday, 9:30 PM

The Singing Table (*Tish*) IN THE JR DINING HALL

Saturday, 9:00 AM

Orthodox Services led by KlezKanada participants and faculty. IN THE RC SYNAGOGUE.

Saturday, 10:00 AM

Egalitarian services led by KlezKanada participants and faculty. IN TSOFIM REC HALL.



KLEZKANADA POETRY RETREAT

LED BY ADEENA KARASICK

KlezKanada Poetry Retreat is back for the 5th year! Throughout the week, participants will have the opportunity to engage in both solo and multi-vocal performances, create a chapbook of their work and culminating in publication in the Forward. POETRY RETREAT SESSIONS RUN FROM 9:00 AM TO 12 NOON IN SR ARTS & CRAFTS.

AUGUST 23: BORN OF THE BOOK

"There is nothing at the threshold of an open page, it seems, but this wound of a race born of the book... whose past and whose permanence is also that of writing." According to Kabbalistic thinking the word was composed of black fire on white fire and as such we explore the invisible history of ideas through mystical language experiments. And in keeping with the Jabesian dictum that *"we will gather images and images of images,"* we will engage in acts of "close listening," actively interacting with the environment, collecting images of images, phrases of (im)permanence, "fiery" response, music, and conversation into poetry.

AUGUST 24: DECISIVE QUESTION UNSETTLED

"At the end of an argument, there is always a decisive question unsettled." We will explore the dialectic Talmudic legacy – which Jabés dipped into so profoundly – and find ways to create poetic dialogs, cranky choruses, and cacophonies, that unsettle decisive questions. Celebrating the dynamic threshold between language and thinking we will write through a poetics of nomadicism; of aphoristic fragments that fringe, braid and curl the edges of an ever-interrogative discourse.

AUGUST 25: HUNDRED TIMES MORE SHADOW

"To be a phantom among phantoms and a hundred times more shadow." As part of this year's larger KlezKanada theme of Ghetto and Ghetto cultures, we will be honoring the legacy of another masterful dialogical poet, the great French Surrealist poet, Robert Desnos, who perished in Buchenwald shortly after the liberation. We will further the ideas of exile, and honor the memory of Desnos – called by André Breton the "prophet" of Surrealism – through collaborative word games and poetry trances, which Desnos brought into poetic experimental practice.

AUGUST 26: AND YOU SHALL BE IN THE BOOK

"When as a child, I wrote my name for the first time, I knew I was beginning a book." At this last session, we will think through Jabesian theories of forming and unforming and how like the ghetto itself, the book is both a separation and an integration, an opening and a closing off, screams, wounds, modes of liberation and restriction. And "at the threshold of the book," we will work on creating chapbooks, from the week's work.

THE KLEZKANADA POETRY RETREAT IS SUPPORTED BY THE JEWISH BOOK COUNCIL, TABLET, JEWISH CURRENTS, THE WRITERS UNION OF CANADA AND THE LEAGUE OF CANADIAN POETS.



MCGILL/KLEZKANADA ACADEMIC SEMINAR

Meetings of the McGill Academic Seminar are open to everyone. YARKON REC HALL.

We are thrilled, once again, to host the McGill/KlezKanada Academic Seminar. Taught by veteran KlezKanada faculty member Hankus Netsky with help from Sonia Gollance, the course is available for 3 credits to McGill University students or students from various Canadian universities who are cross-registered through McGill's Department of Jewish Studies. Students will be on-site at KlezKanada throughout the week participating in classes and lectures. They will also prepare final projects, which they will present in class meetings later in the week. These might include performance projects in Eastern European Jewish music, traditional research projects, or ethnographic fieldwork projects involving original research in Jewish music that focuses on family members, local Jewish musicians, or KlezKanada staff or attendees.

Tuesday:	AM 1	An Overview of Jewish Music in Eastern Europe
	PM 2	The Music of the Klezmer
	PM 3	Introduction to Ethnography – Mock Interview with Sonia Gollance
Wednesday:	AM 1	The Music of the Khasidim
	PM 1	Yiddish Folk Song
	PM 3	Interview with Zev Feldman (conducted by the McGill students)
Thursday	AM 1	Eastern European Synagogue Music
	PM 2	The Music of the Yiddish Theatre
	PM 3	Student Presentations on Research, Music, and Ethnography Projects
Friday	AM 1	Yiddish Art Music
	PM 1	Contemporary Klezmer and Yiddish Music
	PM 3	Student Presentations on Research, Music, and Ethnography Projects
Sunday	9 AM	Student Presentations on Research, Music, and Ethnography Projects

This seminar was planned in coordination with McGill University and former Jewish Studies Chair Dr. Eric Caplan. KlezKanada would like to thank the Department of Jewish Studies at McGill University and their generous supporters for making this program possible.



KLEZKIDS!

Lisa Mayer and Sruli Dresdner have run the KlezKanada's KlezKids program for over 20 years! They have created a true KlezKanada family; many of the young participants refer to KlezKanada as the "best week of the year." The KlezKids program (except for KinderKord) is for children age four years and older. The KlezKids Program focuses on Yiddish music, language, song, dance and performance. Sruli and Lisa are so proud that many of their "graduates" are currently teachers and performers at KlezKanada! Once again this year, we have some very special guest artists and scholars in residence!



KINDERKORD – AGES INFANT TO 3

AM2 – Music and Yiddish singing, dancing, eco-percussion and puppetry with the fabulous early education specialist and musician Madeline Solomon. ON THE LAWN IN FRONT OF THE RESIDENCE.

KLEZKINDER – AGES 4 AND UP

AM 1 – We begin the day at the flagpole, with Yiddish Yoga! Then we ALL head to our KlezKids Studio – to work on a Grand Project with guest scholar, Maharat Rachel Finegold. Rachel is the Maharat at Shaar Hashomayim in Montreal and is a renowned Jewish educator.

Some parents prefer for their children to have more intensive instruction on their instruments, particularly during AM 1. Those parents are encouraged to send their children to the Beginner's Ensemble or any other appropriate workshops or ensemble. Older children may also want to consider attending the Yiddish dance or theatre classes. Parents who wish their children to have a more intensive Yiddish language experience should contact Sruli and Lisa and we will help you arrange for a private or small group instruction.

AM 2 – Music instruction for all KlezKids! Young instrumentalists of all levels band together to learn a new/old melody from the Yiddish repertoire. All children may bring an instrument – even if they are beginners or pre-beginners. One of the highlights of our program is our daily performance at the flagpole before lunch. We start the *nakhes* early! KlezKids will also be preparing for a gala presentation in front of the entire KlezKanada oylem on Saturday Night!

LUNCH – Parents are required to pick up their child/ren at the flagpole before lunch. There is no supervision again until PM 1 so parents must be responsible for their children until then. Families with young children will once again be eating together with Sruli and Lisa (and their 7-year-old twins, Johnny and Charlie) in the Family Dining Room.

PM 1 – Puppetry with Maya and Uri! We meet at the flagpole and are off to create special puppets and prepare a show for presentation to parents on Friday afternoon. Anyone who was at KlezKanada last year knows that Maya and Uri are super-puppeteers and this is an extraordinary experience!

PM 1 – KlezSPORT for kids who prefer outdoor games!

PM 2 – SWIM! Please have your children ready in bathing suits, and carrying towels. We all walk to the lake together for one of Lisa's legendary stories! A special KlezKids HEALTHY SNACK accompanies the story.

The KlezKids program officially ends each day at the end of PM2. Please meet your child promptly at the Retreat Centre. Parents who would like additional babysitting may call the office to arrange for one of the very reliable and cheerful sitters.

IMPORTANT: *Please note: there is a mandatory meeting for all parents of KlezKinder at 8:30 AM on Tuesday, August 23th at the flagpole. We will try to pair veteran KlezKanada families with first-time families – it's a great way to make new friends! As well, Camp B'nai Brith requires that all children under the age of 12 must be accompanied by a parent in order to be allowed to swim in the pool or the lake. In the event that a child is not accompanied by a parent, he/she will be restricted to the beach or the dock areas.*



TEENAGERS IN LVOV

Led by Zachary Mayer

Rehearsals at 1PM (during lunch) in Tsofim Rec Hall. Age 12 and over.

Do you want to revolutionize the KlezKommunity? Do you want to be a part of the baddest thing since Josh Dolgin? In Teenagers in Lvov, you will finally get to combine and perform your two favourite genres of music: hip-hop and klezmer! All youthful musicians are welcome. Are you a klezzical violinist? No problem. A rapper? Arguably better! Someone who likes to eat? Too bad! We rehearse during lunch!

KLEZKAPELLA: A CAPELLA YIDDISH FUSION

Led by Aaron Mayer

Rehearsals at 5:30 PM at the Flagpole. Age 12 and over.

Are you, or do you aspire to be, Pitch Perfect? Can u bend notes in D minor? Do you obsess over the Pentatonix? The teen KlezKapella is the newest old-school coolest hottest harmonic thing to hit KlezKanada. Ask leader Aaron "A Capella" Mayer. He's easy to find. Just look up!



DAILY SCHEDULE

MONDAY, AUGUST 22, 2016

- 2:00**
RETREAT CENTRE **Registration Opens**
- 6:00**
RC PORCH **Tea Dance**
- 6:30**
DINING HALL **Buffet Dinner**
- 7:15**
GYM **Orientation Meeting**
For Scholarship Students and McGill Academic Seminar students. *Please note that this meeting is required for participants of these two programs.*
- 7:45**
MEETS AT FLAGPOLE **Tour of Camp B'nai Brith**
A useful orientation for first-time attendees and even returning participants.
- 9:00**
GYM **EVENING CONCERT SERIES**
- Jinta-la-Mvta**
Wataru Okuma, Miwazo Kogure, Naoki Hishinuma, Marié Abe
Jinta-la-Mvta is a musical group founded in 2004 by Okuma Wataru, clarinetist and bandleader of the groundbreaking Japanese experimental folk band *Cicala Mvta*, and his partner and drummer Kogure Miwazo.
- Supported by Japan Foundation, and presented in partnership with Ashkenaz Foundation, Toronto.*
- 11:00**
RC DINING ROOM **KlezKabaret**

TUESDAY, AUGUST 23, 2016

- 7:30** **Morning Services** IN THE RC SYNAGOGUE
- 7:30** **Early Morning Classes**
- 8:00** **Breakfast** IN THE DINING HALL
- 8:30** **Mandatory meeting for all parents of KlezKinder** MEET AT THE FLAGPOLE
- 9-10:30** **AM1 – Week-long Workshops Begin (see workshop listings)**
- 9-10:30**
RC DINING ROOM **Improvisation in the Ottoman Tradition**
with Nicolas Royer-Artuso
Improvisation in the Ottoman tradition is the place where the singer or musician demonstrates their knowledge of the system. This knowledge is based on an abstraction of the system and on the analysis of the repertoire. It is therefore highly formulaic in essence. Nevertheless, the singer or musician has to add to the known or the predictable and improvisation is therefore the place where experimentation can take place and where new rules can be created. This talk will be devoted to two of the main forms of improvisation, i.e. *gazel* (vocal non-metered improvisation over a poem) and *taksim* (instrumental non-metered improvisation). The discussion of improvisation will connect to my other talks, as improvisation is the locus where all that has been discussed so far enters into action at the moment of practice.
- 9-10:30**
PIONEER'S KITCHEN **Session 1: Jewish Breakfast 2.0**
with Leah Koenig



Bagels and lox may be the most iconic Jewish breakfast pairing, but they only tell a fraction of the story. Join this session for a fresh look at starting the day with Jewish flavor. Explore the world of global Jewish breakfast from the *ful medames* (stewed fava beans) eaten by Egyptian Jews, to the Yemenite breakfast pastry, *jachnun*, and the LEO (a mishmash of lox, eggs, and onions) that has become a delicatessen classic. And learn how to make a savoury smoked salmon hash with an herbed vinaigrette that will wow your guests at your next brunch.



9-10:30
RC CONFERENCE
ROOM 1

Reading Sholem Aleichem 100 Years Later — in Yiddish and in English

with *Shane Baker*

Part 1 of a 3 part series. Come once or hear them all!

In commemoration of the 100th *yortsayt* of the most beloved Yiddish writer of all time, noted actor Shane Baker will read from the works of Sholem Aleichem in Yiddish while you follow along with the text in English or in Yiddish (however you're most comfortable). We will pause to discuss cultural and literary aspects of the work. Knowledge of Yiddish not required, but helpful. Interest in Yiddish is a must.

9-10:30
RC CONFERENCE
ROOM 3

Learn Yiddish through Song: *Es Brent* – Songs of Fire and Freedom

with *Janie Respitz*

Music has the power to capture the most beautiful and heartbreaking aspects of the human experience. Join Janie Respitz on an immersive journey into the lyrics and history of the songs of the ghetto, meeting the folk poets of hope, despair, and salvation. *For intermediate to advanced Yiddish students.*

9-10:30
YARKON REC HALL

McGill Academic Seminar

An Overview of Eastern European Jewish Music

9-12:00
SR ARTS & CRAFTS

KlezKanada Poetry Retreat

Born of the Book

10:45-12:15

AM2 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)

10:45-12:15
RC DINING ROOM

Musical Fusion and Cultural Choice: the Hidden Meaning of the Klezmer Repertoire

with *Walter Zev Feldman*

Based on the linguistic theories of Max Weinreich for the Yiddish language, klezmer is viewed as a "fusion music." This fusion implies both the contingencies of history and a high degree of cultural choice exercised by the Jews in Eastern Europe. The elements of this musical fusion were both constant and flexible since the inception of the klezmer repertoire in the early 17th century until the middle of the 20th century. By including musical elements of the synagogue liturgy among the basic stocks of the fusion – which included also early West European dance music, Baroque music and Ottoman Turkish music – the *klezmerim* ensured that their music would be positioned between the secular and the religious poles, and between the East and the West. In these musical choices they were unique among all other Jewish communities of modern times. These choices also sharply differentiated them from their non-Jewish neighbors in Eastern Europe.

10:45-12:15
RC MULTIPURPOSE
ROOM

How do you make the Political Personal, Radically Resonant, and Seriously Fun? (Bring Your Mother)

with *Judith Helfand*

Peabody award winning Director/Producer Judith Helfand will take you on a personal-is-political filmmaking journey that answers the new-age old question: What does *l'dor vador* look like in the time of "Big Pharma," chemical exposure, reproductive technology, synthetic hormones, and vinyl siding? To do this we will screen Helfand's critically acclaimed 1997 personal filmmaking "classic" *A Healthy Baby Girl* followed by excerpts from its 2002 Sundance award winning sequel *Blue Vinyl* and its 17-minute 2004 epilogue *Ek Velt: At The End Of The World*. We will explore the healing power of dark humour, what it means to hear the call of the story when you know that it's much bigger than your nuclear middle-class Jewish family in Merrick, Long Island (suburban NY) – and how to undergird and elevate the storytelling with the balm of authentic dark humour, the radical power of transparency, original klezmer composition, and your Mama's *loshn*.

10:45-12:15
RC CONFERENCE
ROOM 3

Beser in the Original: An Introduction to Literary Translation

with *Sebastian Schulman*

Part 1 of a 4 part series. Come once or hear them all!

How do great works of literature in one language become masterpieces in another? Through a series of creative writing exercises and close readings, we will learn how translators combine deep cultural expertise, sensitive reading skills, and versatility in writing to create new literary works in English. We'll look into the differences in translating prose, poetry, and drama, and may have time to workshop students' own works-in-progress. While the focus will be on translating Yiddish literature into English, the techniques we'll learn will be applicable for those working from any language. The only requirements are a talent for writing in English and at least intermediate knowledge of any foreign language.

10:45-12:15
RC SYNAGOGUE

Learn Yiddish with Sholem Aleichem!

with *Kolya Borodulin*

This course is designed for beginners to advanced beginners to enhance their listening comprehension and speaking skills. The students will learn basic vocabulary: family, *shtetl* life, *klezmerim*, immigration, curses, and much more through the life and works of the famous Yiddish writer, Sholem Aleichem (1859-1916), the Yiddish Mark Twain.

10:45-12:15
YARKON REC HALL

McGill Academic Seminar

An Overview of Jewish Music in Eastern Europe



10:45-12:15
RC ARTS ROOM

Visual Arts: A Banner Year – Introduction
with Emily Socolov and Tine Kindermann



No family crest – no problem! No personal logo? Get busy! We'll provide the base on which to design a personal, clan, artistic guild, or community banner. These can be painted, embroidered, sewn, and embellished with a variety of materials. Then, at the conclusion of the week, we will carry them in procession. Want to create an ode to your creative work? A blessing for those you love? Do you love Ottoman red and gold? How about a shop sign for our invented ghetto or *shtetl*? *Simkhes toyre* is around the corner. Occupy!

12:30 **Lunch** IN THE DINING HALL

2-3:30 **PM1 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)**

2-3:30
RC MULTIPURPOSE
ROOM

Meet the Artists

Jinta-la-Mvta: How they got into klezmer and Yiddish music in Japan

Wataru Okuma, one of the most prominent and versatile clarinet players in Japan, will describe an artist talk to explain how he encountered klezmer and Yiddish music, contextualizing his story within the larger reception history of klezmer and Yiddish music in Japan. There will be slide shows, videos, and brief demonstration. There will be an interpreter.

2-3:30
RC DINING ROOM

Rhapsody in Schmaltz: Yiddish Food and Why We Can't Stop Eating It

with Michael Wex

Part 1 of a 4 part series. Come once or hear them all!

A look at the hows and whys of traditional Ashkenazi foods and dishes – *schmaltz*, *cholent*, *chala*, *kugel*, *kishka* and many others – and their place in Yiddish and North American Jewish folk culture. We'll also look at some of the forerunners of today's familiar dishes. What did Jews eat before they ate potatoes? How did Friday night look before chicken conquered all?

2-3:30
RC CONFERENCE
ROOM 3

Learning Yiddish through Song for Beginners: Songs of the Ghetto

with Janie Respitz

Music has the power to capture the most beautiful and heartbreaking of the human experience. Learn Yiddish with Janie Respitz as she rekindles the songs of the ghetto in all of their sadness, defiance, and hope. *For beginner to intermediate Yiddish students.*

3:45-5:15
RC SYNAGOGUE

Advanced Yiddish with Eugene Orenstein

A rare opportunity to study intensively with prominent Yiddish language and culture meyvyn, Eugene Orenstein. Don't miss it! These four Yiddish classes will be based on Sholem Aleichem texts, in honour of his 100th yortsayt. *For advanced Yiddish students.*

2-3:30 **Visual Arts: A Banner Year – Open Studio** IN THE RC ARTS ROOM

3:45-5:15 **PM2 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)**

3:45-5:15
RC MULTIPURPOSE
ROOM

Sholem Aleichem's Monologues: Tevye and Beyond with Ken Frieden

How Sholem Aleichem tapped into the genius of Yiddish by creating the illusion of oral story-telling. Followed by a dramatic reading of "Hodel" or "Chava" by special guest, Michael Wex, the translator who was commissioned to retranslate those stories for the anthology *Classic Yiddish Stories*.

3:45-5:15
RC CONFERENCE
ROOM 3

Yiddish Literature in Yiddish for Beginners to the Language

with Yosl Kurland

Part 1 of a 4 part series. Come once or hear them all!

Yosl Kurland, of the Wholesale Klezmer Band, shares his love and knowledge of Yiddish through song and story. This class involves examining a piece of literature – usually a poem or song – in depth. For non-Yiddish speakers, vocabulary lists (paying special attention to words of *loshn-koydesh* origin) will be provided. We will discuss how those words carry thousands of years of references and how the poet's choice of words express a Jewish way of living and of looking at the world.

3:45-5:15
RC SYNAGOGUE

Bagegenish mit yidish

Discussions in Yiddish led by Nikolai Borodulin

Part 1 of a 4 part series. Come once or hear them all!

An exciting opportunity to hear *mame-loshn*. The *bagegenish* sessions feature discussions in Yiddish with distinguished artists and teachers, as well as informal presentations of their work. This year, hear Janie Respitz talk on Sholem Aleichem; Kolya's own presentation on Sutzkever's poetry in the Ghetto; Asya Schulman about Sidi Tal, and Sebastian Schulman about his Yiddish Moldova experiences.

3:45-5:15
YARKON REC HALL

McGill Academic Seminar

The Music of the Klezmer

3:45-5:15 **Visual Arts: A Banner Year – Open Studio** IN THE RC ARTS ROOM



5:30-6:30 PM3 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)

5:30-6:30 AFTERNOON CONCERT SERIES

VOCAL ROOM

Dan Blacksberg and Yoshie Fruchter

Trombonist Dan Blacksberg and Guitarist Yoshie Fruchter explore klezmer and cantorial sounds with one foot in the tradition and the other firmly planted in the most up-to-date trends of the avant-garde. They'll present selections from Dan's upcoming new klezmer trombone CD, and Yoshie's latest exploration of cantorial music, *Schizophonia*.

Paul Shapiro's Midnight Minyan

Tzadik recording artist and downtown legend Paul Shapiro plays music from his recordings of the Jewish music he grew up with, as seen through the lens of funk, jazz, blues, and soul.

5:30-6:30 Tea Dance – Tey-tants

RC PORCH

A fun and informal way to get in some more dancing in the afternoon, and review the dances learned during the week. A fine way to practice for the wedding party on Thursday night! Also an opportunity for advanced musicians to gain more experience playing for dance.

5:30-6:30 McGill Academic Seminar

YARKON REC HALL

Introduction to Ethnography: Mock Interview with Sonia Gollance

6:30 Dinner IN THE DINING HALL

7:30 FILM and DISCUSSION: YidLife Crisis

RC MULTIPURPOSE ROOM

with Jamie Elman and Eli Batalion



In summer 2014, Jamie Elman and Eli Batalion set off to pay tribute to the Yiddish language, culture, and comedic tradition they'd been reared on. Calling it "YidLife Crisis," they hatched the world's first Yiddish sitcom, exploring modern Jewish identity with a mix of comedy and inclusiveness. Two years after they debuted their first season at KlezKanada, they return to where it all began for an evening of screenings, shtickery, and *narishkayt*, not necessarily in that order.

The performances of YidLife Crisis are supported by a grant in memory of Sarah Gonshor, zl".

8:30 GYM

EVENING CONCERT SERIES

Shtreiml with Nicolas Royer-Artuso: Eastern Hora

Founded in 2002, Montreal-based *Shtreiml* offers a high-octane mix of not-so-traditional Eastern-European Jewish and Turkish music. Led by innovative composer, pianist, and harmonica player Jason Rosenblatt, *Shtreiml's* blues-rock infused set, delivers a new look at some centuries-old folk music. *Shtreiml's* latest album entitled *Eastern Hora* is a compelling program of all-original music that will be performed with oud player Nicolas Royer-Artuso. The group also features the Balkan punch and rhythmic flair of Rachel Lemisch (trombone), Thierry Arsenault (drums), and Joel Kerr (bass). This is a project which is firmly rooted in the Jewish and Ottoman traditions, but brimming with hard rock sensibilities and dexterous improvisational know-how. *Shtreiml* is "explosive" (Halifax Chronicle Herald) and "exhilarating" (Rootsworld).

10:45 KlezKabaret IN THE RC DINING ROOM

Midnight RC MULTIPURPOSE ROOM

FILM and DISCUSSION: YidLife Crisis

with Jamie Elman and Eli Batalion

WEDNESDAY, AUGUST 24, 2016

7:30 Morning Services IN THE RC SYNAGOGUE

7:30 Early Morning Classes

8:00 Breakfast IN THE DINING HALL

9:00 KlezKinder MEET AT THE FLAGPOLE

9-10:30 AM1 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)

9-10:30 Session 2: Eating in Rome's Jewish Ghetto

PIONEER'S KITCHEN

with Leah Koenig

The Jews of Rome (an ancient community that stretches back to the second century B.C.E) were forced to live in walled ghettos for more than three centuries. Within these cramped and poverty-stricken confines, a unique and delicious cuisine emerged – pieces of which are still cooked by Rome's Jews today. Learn more about the history of Cucina Ebraica Romana (Roman Jewish cuisine) while learning to make *concia* (garlic marinated zucchini) and other traditional dishes.

9-10:30
RC DINING ROOM

Heterophony: Individuality and Experimentation at the Roots of Tradition

with *Nicolas Royer-Artuso*

Ottoman music is based on modes (*makam*) and rhythm (*usul*), and thus is classified as monophonic. However, what is encountered is a polyphonic texture. Under this classification, what we can paradoxically call a “monophonic texture” has been described as “heterophony.” Heterophony is often roughly described as the simultaneous performance of different variants of the same melody. I will present my analysis of heterophony and showing how it defies this analysis. From this, I will go on to explore how heterophony is used in the acquisition of the abstract systems underlying the repertoire. I will finally address the way archives are used to account for these variations, especially in the context of the apparition of the modern state and its search for homogeneity.

9-10:30
RC CONFERENCE ROOM 1

Reading Sholem Aleichem 100 Years Later — in Yiddish and in English

with *Shane Baker*

Part 2 of a 3 part series. See page 16 for description. Come once or hear them all!

9-10:30
RC MULTIPURPOSE ROOM

The Struggle for Memory: Documentary Filmmaking, Survivors, and the Holocaust

with *David Kaufman*

In this presentation illustrated with film clips, director and photographer David Kaufman will discuss the creative challenges and moral issues encountered in his work creating documentary films about the Holocaust. Over a number of years, Kaufman produced and directed three films about the Holocaust, including major features on the Warsaw Ghetto Uprising and the Lodz Ghetto. Kaufman will discuss briefly the historical background in which the Holocaust emerged as a topic for academic and cultural work in the two decades after the war and then recount some of the specific difficulties he faced in depicting events of the Holocaust within a documentary framework as well as his concerns in working with survivors and eyewitnesses. *This lecture was originally delivered to the Jewish Studies Department at McGill University.*

9-10:30
RC CONFERENCE ROOM 3

Learn Yiddish through Song: Es Brent – Songs of Fire and Freedom

with *Janie Respitz*

For intermediate to advanced Yiddish students.

9-10:30
YARKON REC HALL

McGill Academic Seminar
The Music of the Khasidim

9-12:00
SR ARTS & CRAFTS

KlezKanada Poetry Retreat
Decisive Question Unsettled

9-10:30

Visual Arts: A Banner Year – Open Studio IN THE RC ARTS ROOM

10:45-12:15

AM2 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)

10:45-12:15
RC MULTIPURPOSE ROOM

Jewish Identity, Community, and the Cultural Renaissance in the Jewish Quarter/the former Ghetto of Budapest

with *Zita Mara Vadász*

Zita Mara Vadász of the Balassi Institute–Hungarian Cultural Center, New York, will discuss the Budapest ghetto and Jewish District, and the art exhibit *585,000 m2* that she co-curated. The flourishing cultural and religious life of Hungarian Jewish communities in Budapest traces back to the turn of the 19th and 20th centuries. With the largest Jewish community in Central and Eastern Europe today, Hungary has undergone a progressive transformation in the last 25 years. The lives and liveliness of the Jewish Quarter and the Jewish Community of Budapest are vibrant and outstanding. The Quarter that has been the Jewish Quarter of Budapest (or Pest more precisely) since the beginning of the 19th century has had a tempestuous history, but remained the Jewish Quarter no matter what happened. The evolution and the urban development of the district accelerated in the last 15 years which added a new layer to the existing identity of the Quarter.

10:45-12:15
RC DINING ROOM

Historical and Cultural Contacts of Ashkenazic Jews and Ottoman Turks

with *Walter Zev Feldman*

While the vast majority of Jews living in the Ottoman Empire were the descendants of the Sephardic exiles from Spain and Portugal, at least since the 17th century communities of Ashkenazic Jews had lived in Istanbul and in other Ottoman cities. Because of their importance in international trade between Istanbul, the Black Sea area and Poland, Ashkenazim were continually aware both of the Sephardim and of the Turks. After the Ottoman conquest of Podolia in 1672 and the period of Phanariot Greek rule in Moldova (beginning 1711), Ashkenazim, Turks, and Greeks were drawn into closer contact. This contact had many cultural repercussions, including the humour of the 18th century khasidic jester Hershele Ostropolier of Balta (1770?-1810), based in part on the stories of Turkish Nasreddin Hodja, and structural similarities between Ottoman Sufism and khasidism, which arise in the formerly Ottoman Podolian Ukraine.

10:45-12:15
RC CONFERENCE ROOM 3

Beser in the Original: An Introduction to Literary Translation

with *Sebastian Schulman*

Part 2 of a 4 part series. See page 17 for description. Come once or hear them all!

10:45-12:15
RC SYNAGOGUE

Learn Yiddish with Sholem Aleichem!

with *Kolya Borodulin*

For beginner to advanced beginner Yiddish students.



- 10:45-12:15** **Visual Arts: A Banner Year – Open Studio** IN THE RC ARTS ROOM
- 12:30** **Lunch** IN THE DINING HALL
- 2-3:30** **PM1 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)**
- 2-3:30** **Rhapsody in Schmaltz: Yiddish Food and Why We Can't Stop Eating It**
RC DINING ROOM
with Michael Wex
Part 2 of a 4 part series. See page 18 for description. Come once or hear them all!
- 2-3:30** **FILM: In the Shoes of Sholem Aleichem**
RC MULTIPURPOSE ROOM
In the film *In the Shoes of Sholem Aleichem*, portraits of beloved icons Sholom Aleichem and Theodore Bikel are woven together to reveal two men with much in common: wit, wisdom, and talent—all shot through with deep humanity and *yiddishkayt*. Our beloved Theodore Bikel, the unstoppable performer whose career spanned more than 150 screen roles and countless stage and musical productions, was also the foremost interpreter of Sholem Aleichem's work, including the classic *Fiddler on the Roof*.
- 2-3:30** **Learning Yiddish through Song for Beginners: Songs of the Ghetto**
RC CONFERENCE ROOM 3
with Janie Respitz
For beginner/intermediate Yiddish students.
- 2-3:30** **Advanced Yiddish** *with Eugene Orenstein*
RC SYNAGOGUE
For advanced Yiddish students.
- 2-3:30** *McGill Academic Seminar*
YARKON REC HALL
Yiddish Folk Song
- 2-3:30** **Visual Arts: A Banner Year – Open Studio** IN THE RC ARTS ROOM
- 3:45-5:15** **PM2 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)**
- 3:45-5:15** **Yiddish Literature in Yiddish for Beginners to the Language**
RC CONFERENCE ROOM 3
with Yosl Kurland
Part 2 of a 4 part series. See page 19 for description. Come once or hear them all!

- 3:45-5:15** **A Tribute to Sholem Aleichem**
RC DINING ROOM
with Janie Respitz
Part 1 of a 2 part series. Come once or hear them both!
Join Janie Respitz as she explores the dramatic life of Sholem Aleichem through story, song, and selection of his writings.
- 3:45-5:15** **Louis D. Brandeis, "the People's Lawyer," from Assimilationist to Champion of Zionism: On the Centenary of the Appointment of the First Jew to the U.S. Supreme Court**
RC MULTIPURPOSE ROOM
with Eugene Orenstein
- 3:45-5:15** **Bagegenish mit yidish**
RC SYNAGOGUE
Discussions in Yiddish led by Nikolai Borodulin
Part 2 of a 4 part series. See page 19 for description. Come once or hear them all!
- 3:45-5:15** **Visual Arts: A Banner Year – Open Studio** IN THE RC ARTS ROOM
- 5:30-6:30** **PM3 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)**
- 5:30-6:30** **AFTERNOON CONCERT SERIES**
VOCAL ROOM
Marilyn Lerner and Friends
Pianist/composer/improvisor Marilyn Lerner will present her compositions, arrangements and improvisations in intimate solo and duo settings, joined by her friends and colleagues.
- Barmaljova**
Barmaljova is the lovechild of the vocalist Inna Barmash and violist/composer/arranger Lev "Ljova" Zhurbin. Ljova frequently performs with his ensemble Ljova and *The Kontraband* (in which Inna sings), and works on a multitude of musical projects, often involving film, orchestra, and dance. Inna leads the New York-based Gypsy band *Romashka* (in which Ljova also plays) and recently released an album of "*Yiddish Love Songs & Lullabies*" as well as "*Zing Along Shabes*", focusing on Sabbath songs.
- 5:30-6:30** **Tea Dance – Tey-tants** ON THE RC PORCH
- 5:30-6:30** *McGill Academic Seminar*
Interview with Zev Feldman (conducted by the McGill students)

6:30 **Dinner** IN THE DINING HALL

8:30 **EVENING CONCERT SERIES: GROYSER KONTSERT**

GYM

Semer Ensemble

Alan Bern, Paul Brody, Daniel Kahn, Mark Kovnatskiy, Martin Lillich, Sasha Lurje, Fabian Schnedler, and Lorin Sklamberg



1920s Berlin was a Golden Age of Jewish music and musicians. In this milieu lived Hirsch Lewin, formerly a forced laborer conscripted to Germany from his native Vilnius during World War I. After the war, Lewin decided to remain in Berlin and, in 1932, created his own record label, *Semer*. One year later, the Nazis came to power, forbidding Jewish musicians to perform in

non-Jewish settings. *Semer* became a Noah's Ark for Jewish musicians who had nowhere else to go. For five years, Lewin made recordings at a feverish pace, creating a precious time capsule of a world facing annihilation. On November 9, 1938, SA hordes attacked the Hebräische Buchhandlung, demolishing stock and store, including 4,500 recordings and 250 metal plates. The memory of the *Semer* label fell into oblivion for the next 60 years. In 2012, the Berlin Jewish Museum commissioned Alan Bern to create an ensemble to perform music based on the original *Semer* recordings, copies of which had been found scattered throughout the world. The *Semer Ensemble's* fresh interpretations and provocative, contemporary arrangements open a time tunnel between 1920s Berlin and today's New Jewish Music: Berlin cabaret, Russian folk songs, Yiddish theater hits, operatic arias and cantorial music are just a small sample of this remarkable repertoire.

Presented in partnership with Ashkenaz Foundation, Toronto.

10:45 **KlezKabaret** IN THE RC DINING ROOM

THURSDAY, AUGUST 25, 2016

7:30 **Morning Services** IN THE RC SYNAGOGUE

7:30 **Early Morning Classes**

8:00 **Breakfast** IN THE DINING HALL

9:00 **KlezKinder** MEET AT THE FLAGPOLE

9-10:30 **AM1 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)**

9-10:30 **The Makam/Maqam: Theory Versus Practice**

RC DINING ROOM

with Nicolas Royer-Artuso

In this presentation, I will talk about the main elements that constitute the theory of *makam* in the Ottoman tradition. For this, I will have to discuss the pre-ottoman *makam* tradition(s) and the post-republican conceptions to see what has been added by the elite in Istanbul, and what has been lost after the Republic, especially in the context of the conservatory tradition and modernization of the theory. The results of these discussions will point to a special dialectic where theory, analysis and practice reinforce each other, but also to a tradition where exceptions and experimentation in practice change theory, and where theory structures experimentation.

9-10:30 **Literary Series on A. B. Yehoshua's "Anti-Ghetto" Mentality**

RC MULTIPURPOSE ROOM

with Yael Halevy-Wise

Part 1 of a 3 part series. Come once or hear them all!

This activity features short stories and novels by the prominent Israeli author A. B. Yehoshua. In keeping with KlezKanada's creative atmosphere and this year's themes, our analysis will revolve around a discussion of the "anti-Ghetto" mentality that runs across this author's oeuvre. Yehoshua's fiction sets up multidimensional contacts between Jews and members of other religions and nations, as well as between different types of Israeli citizens (Jews and Arabs; Ashkenazim and Sephardim; religious and secular; newcomers and old-timers). Although this is not always evident from his controversial public speeches, Yehoshua's fiction systematically promotes mutually validating relationships that transverse cultural boundaries; at the same time, he seeks to clarify differences between Jews and others in the present and the past. At the beginning of each session in this series, participants will be handed key passages from Yehoshua's oeuvre. These will enable us to appreciate the author's literary themes and style. Every meeting will revolve around a vibrant discussion of these excerpts. Participants are welcome to attend all or part of the series.

9-10:30 **Reading Sholem Aleichem 100 Years Later — in Yiddish and in English**

RC CONFERENCE ROOM 1

with Shane Baker

Part 3 of a 3 part series. See page 16 for description. Come once or hear them all!

9-10:30 **Learn Yiddish through Song: Es Brent – Songs of Fire and Freedom**

RC CONFERENCE ROOM 3

with Janie Respitz

For intermediate to advanced Yiddish students.



- 9-10:30**
YARKON REC HALL
McGill Academic Seminar
Eastern European Synagogue Music
- 9-12:00**
SR ARTS & CRAFTS
KlezKanada Poetry Retreat
Hundred Times More Shadow
- 9-10:30**
Visual Arts: A Banner Year – Open Studio IN THE RC ARTS ROOM
- 10:45-12:15**
AM2 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)
- 10:45-12:15**
RC DINING ROOM
Moldova in the Jewish Musical Imagination: From Eastern Europe, through Istanbul to New York
with Walter Zev Feldman
Moldova held a musical importance for Ashkenazic Jews much larger than the number of Jews actually living there would warrant. Even in Lithuania/Belarus musical terms derived from Wallachia/Moldova, “*volikh*” (in klezmer music) and “*valakh*” (in khasidic music) were current. But this musical influence travelled in several directions, also involving Moldavian *lautar* (Roma) musicians, Greek and Turkish musicians in Istanbul. This mixture – attested since the 18th century – produced the popular dance forms known as *kasap* and *hora* in Turkish, *hassapiko* in Greek, *bulgareasca* in Romanian, and *bulgarish* in Yiddish. During the early 20th century this style of dance music transformed klezmer music in America and also influenced the dance music of Greek Americans. This talk will attempt to explain why and how this transnational movement occurred. It will refer to both historical and musical documents from Istanbul, Iași, and Ukraine, including records of the long-standing cattle tribute from Moldo-Wallachia to Istanbul, which produced the *kasap* dance of the Istanbul butchers’ guild. We will discuss the klezmer manuscript of the *khazn* Hirsch Weintraub of Dubno and the Moldavian Rouschitzki Collection from Iași, both dating from the 1830s.
- 10:45-12:15**
RC MULTIPURPOSE ROOM
FILM: Night of the Reich’s Pogrom (2001, 47 minutes) *with David Kaufman*
The night of November 9-10, 1938, marked the beginning of the final chapter in the thousand year-old history of Germany’s Jewish communities. On *Kristallnacht*, as it was cynically named by the Nazis, the Nazi party went on a rampage against the Jews, destroying almost 300 synagogues, 7500 Jewish businesses, thousands of residences, and community buildings across Germany. Ninety-one Jews were murdered in what was the first widespread pogrom in Germany since the Middle Ages. *Night of the Reich’s Pogrom* tells the story of how the Nazis shaped public opinion in Germany to create a climate receptive to attacks against the Jews, which would eventually lead to the *Final Solution*, or extermination of most of European Jewry. The film features interviews with Jewish survivors, with German eyewitnesses, and with two prominent historians, Michael Marrus and Robert Gellately. *Produced and directed by David Kaufman for Barna Alper Productions and the History Channel*

- 10:45-12:15**
RC CONFERENCE ROOM 1
Yiddish Bible Commentaries
Rabbi Avi Finegold
Part 1 of a 2 part series. Come once or hear them all!
Commentaries on the Bible can be quite illuminating. Often they illuminate more about the author than the Bible itself. Come join us as we explore several commentaries that were written in Yiddish, most notably the *Tzena u’rena*, to tease out any themes common to them and see how *yiddishkayt* had an impact on *Toyre*.
- 10:45-12:15**
RC CONFERENCE ROOM 3
Beser in the Original: An Introduction to Literary Translation
with Sebastian Schulman
Part 3 of a 4 part series. See page 17 for description. Come once or hear them all!
- 10:45-12:15**
RC SYNAGOGUE
Learn Yiddish with Sholem Aleichem!
with Kolya Borodulin
For beginner to advanced beginner Yiddish students.
- 10:45-12:15**
Visual Arts: A Banner Year – Open Studio IN THE RC ARTS ROOM
- 12:30**
Lunch IN THE DINING HALL
- 2-3:30**
PM1 – Week-long Workshops Continue
- 2-3:30**
RC DINING ROOM
Rhapsody in Schmaltz: Yiddish Food and Why We Can’t Stop Eating It
with Michael Wex
Part 3 of a 4 part series. See page 18 for description. Come once or hear them all!
- 2-3:30**
RC MULTIPURPOSE ROOM
Canadian Refugee Policy and Jewish Response
with Naomi Alboim
Part 1 of a 2 part series. Come once or hear them both!
In this series of talks, Naomi Alboim describes the evolution of Canadian refugee policy and makes comparisons between Canada’s response to the boat people crisis in Cambodia, Laos, and Vietnam (which she coordinated for the federal government in 1979-81) and the Syrian refugee crisis. She will talk about the Jewish community’s response to the current Syrian refugee crisis and the engagement of many synagogues to sponsor Syrian refugees, some in collaboration with mosques and churches.
- 2-3:30**
RC SYNAGOGUE
Advanced Yiddish *with Eugene Orenstein*
For advanced Yiddish students.



- 2-3:30**
RC CONFERENCE ROOM 3
Learning Yiddish through Song for Beginners: Songs of the Ghetto
with Janie Respitz
For beginner to intermediate Yiddish students.
- 2-3:30**
Visual Arts: A Banner Year – Open Studio IN THE RC ARTS ROOM
- 3:45-5:15**
PM2 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)
- 3:45-5:15**
RC DINING ROOM
A Tribute to Sholem Aleichem
with Janie Respitz
Part 2 of a 2 part series. See page 25 for description. Come once or hear them both!
- 3:45-5:15**
RC MULTIPURPOSE ROOM
Travels in Translation: Sea Tales at the Source of Jewish Fiction
with Ken Frieden
Book Launch! Frieden's latest book returns to the origins of modern Jewish literature, showing how Yiddish played a central role. At a time when Hebrew was isolated from the world like a ship in a bottle, Yiddish speakers breathed new life into it and sent Hebrew back into the world.
- 3:45-5:15**
RC CONFERENCE ROOM 3
Yiddish Literature in Yiddish for Beginners to the Language
with Yosl Kurland
Part 3 of a 4 part series. See page 19 for description. Come once or hear them all!
- 3:45-5:15**
RC SYNAGOGUE
Bagegenish mit yidish
Discussions in Yiddish led by Nikolai Borodulin
Part 3 of a 4 part series. See page 19 for description. Come once or hear them all!
- 3:45-5:15**
McGill Academic Seminar
The Music of the Yiddish Theatre
- 3:45-5:15**
Visual Arts: A Banner Year – Open Studio IN THE RC ARTS ROOM
- 5:30-6:30**
PM3 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)
- 5:30-6:30**
YARKON REC HALL
McGill Academic Seminar
Presentations on Research, Music, and Ethnography Projects

5:30-6:30
VOCAL ROOM

AFTERNOON CONCERT SERIES

Ihtimanska

Ariane Morin and Yoni Kaston

Ihtimanska is a sweet conversation between saxophone and accordion. Playing creative takes on traditional and classical Turkish and Bulgarian music, Ihtimanska draws from from a wide cross-section of the repertoire

Raizes/Roots

Nicole Borger

Raizes (Roots), the new recording by Brazilian singer and songwriter Nicole Borger, is a celebration of a life story, from Ekaterinoslav to New York, to São Paulo. The songs in *Raizes* cut a broad swath in Jewish song. Nicole, a Brazilian Jewish artist, cosmopolitan but deeply connected to her roots, celebrates the history that makes her who she is. While doing so, she also gives voice to the deep desire of immigrants to find places in their new homes, without forgetting where they came from and the road traveled.

6:30

Dinner IN THE DINING HALL

8:30
GYM

EVENING CONCERT SERIES AND DANCE: *An emese yidishe khasene* The Wedding of Sarah Myerson and Ilya Shneyveys



It is a great joy when we can blend together the personal, historical, theoretical, practical and political aspects of our lives; as our community's traditions, histories, narratives, and aesthetics all come together in a grand *simkhe*, a celebration of love. On Thursday night, the evening of our annual dance party, we celebrate the sacred and spectacular union of our friends and colleagues, Sarah Myerson and Ilya Shneyveys. For Jews in Eastern Europe, the wedding was the social, cultural, and culinary highlight of their lives. It is said that

every Yiddish theater show had to contain a *khasene*, a wedding. Klezmer, the instrumental musical tradition of Yiddish-speaking Jews in Eastern Europe, originally consisted largely of dance tunes, ceremonial music, and instrumental display pieces, all for weddings. This summer we bring it all together – music, dance, ritual, community, partying and love – as we celebrate *an emese yidishe khasene*, a real Yiddish wedding the likes of which one rarely encounters.

10:45

KlezKabaret IN THE RC DINING ROOM



FRIDAY, AUGUST 26, 2016

6:30-7:30
RC PORCH**Loyf Tsunoyf: 5K Loyf-Run/2.5K Shpatsir-Walk**

**6:30 – Pre-race
Registration and Coffee**
with Joanne Borts

7:00 – Loyf Tsunoyf
Rain or shine!
(see highlights, page 7)

7:30 **Morning Services** IN THE RC SYNAGOGUE7:30 **Early Morning Classes**8:00 **Breakfast** IN THE DINING HALL9:00 **KlezKinder** MEET AT THE FLAGPOLE9-10:30 **AM1 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)**9-10:30
RC DINING ROOM**Intonation and Related Topics** with Nicolas Royer-Artuso

One of the consequences of the influence of Western thought on what remained of the Ottoman tradition in the Republican era was the import of the equal-tempered system for the tuning of instruments and the addition, over this system, of extra microtones needed to play the *makams*. Even for a modal system not as rich as the Ottoman one in microtonality (the folk one, for example), this had dramatic consequences on theory and practice. But for the Ottoman system, many more problems surfaced. Many of these problems will be touched upon in this talk. I will also discuss *phonology of dialectical variation* in the world of makam and show how a single system can take different allophonic forms. I will show evolution in some regions where some inconsistencies brought about the loss of the system in favour of a radically different one, i.e. modal to more tonal.

9-10:30
RC CONFERENCE
ROOM 1**Literary Series on A. B. Yehoshua's "Anti-Ghetto" Mentality**

with Yael Halevy-Wise

Part 2 of a 3 part series. See page 27 for description. Come once or hear them all!

9-10:30
RC CONFERENCE
ROOM 3**Learn Yiddish through Song: Es Brent – Songs of Fire and Freedom**

with Janie Respitz

For intermediate to advanced Yiddish students.

9-10:30
YARKON REC HALL

McGill Academic Seminar

Yiddish Art Music9-12:00
SR ARTS & CRAFTS

KlezKanada Poetry Retreat

And You Shall Be in the Book9-10:30 **Visual Arts: A Banner Year – Open Studio** IN THE RC ARTS ROOM10:45-12:15 **AM2 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)**10:45-12:15
RC DINING ROOM**Turkish Musical Components in the Core Klezmer Repertoire and the Earliest Musical Documents**

with Walter Zev Feldman

The interest of Ashkenazic *klezmerim* and *khazonim* in Ottoman Turkish music can be seen already in the 17th century and goes right through into the 20th century. This talk/mini-course will present several notated and recorded documents, beginning with a unique dance melody from the manuscript of the Ottoman Moldavian Prince Cantemir (ca. 1700). Several violin-based melodies of the German *khazn* Aaron Beer (ca. 1791) will be compared with the Ottoman *peşrev* melodies of the court musician Tanburi Isak Fresco-Romano (d. 1814). Other of Isak's melodies will be compared with klezmer table melodies of late 19th century Ukraine. The rhythmic wedding genre known as *terkisher dobriden* will be analyzed in relation to 18th and 19th century notated sources. And recordings of the flowing rhythm improvisation "tsvey *shtrunes*" (two strings) and "terkisher *gebet*" (Turkish prayer) will be analyzed.

10:45-12:15
RC MULTIPURPOSE
ROOM**Love & Stuff**

with Judith Helfand

Love & Stuff is a multi-generational, mother-daughter love story in which Filmmaker Judith Helfand is forced to embrace a series of life-cycle challenges and universal rights of passage. First she helps her beloved mother die at home at "Chez Helfand Hospice" from terminal cancer. Then she has to deal (and try to part with) generations of her mother and father's stuff. How do you live without your mother? This is the agonizing and universal question at the heart of this film. In this session we will screen the first iteration of *Love & Stuff*, then talk about this highly personal but thoroughly universal moment. Participants are strongly encouraged to bring some of their *stuff* (3D or photos), stories about the stuff they have saved, battle scars or dread of facing this moment with or without parents and loved ones. This will be the first official *Love & Stuff* workshop and show and tell/kvell.



- 10:45-12:15**
RC CONFERENCE ROOM 1
Yiddish Bible Commentaries
Rabbi Avi Finegold
Part 2 of a 2 part series. See page 29 for description. Come once or hear them both!
- 10:45-12:15**
RC CONFERENCE ROOM 3
Beser in the Original: An Introduction to Literary Translation
with Sebastian Schulman
Part 4 of a 4 part series. See page 17 for description. Come once or hear them all!
- 10:45-12:15**
RC SYNAGOGUE
Learn Yiddish with Sholem Aleichem!
with Kolya Borodulin
For beginner to advanced beginner Yiddish students.
- 10:45-12:15**
Visual Arts: A Banner Year – Open Studio IN THE RC ARTS ROOM
- 12:30**
Lunch IN THE DINING HALL
- 2-3:30**
PM1 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)
- 2-3:30**
RC DINING ROOM
Rhapsody in Schmaltz: Yiddish Food and Why We Can't Stop Eating It
with Michael Wex
Part 4 of a 4 part series. See page 18 for description. Come once or hear them all!
- 2-3:30**
RC MULTIPURPOSE ROOM
Canadian Refugee Policy and Jewish Response
with Naomi Alboim
Part 2 of a 2 part series. See page 29 for description. Come once or hear them both!
- 2-3:30**
RC CONFERENCE ROOM 3
Learning Yiddish through Song for Beginners: Songs of the Ghetto
with Janie Respitz
For beginner to intermediate Yiddish students.
- 2-3:30**
RC SYNAGOGUE
Advanced Yiddish *with Eugene Orenstein*
For advanced Yiddish students.
- 2-3:30**
YARKON REC HALL
McGill Academic Seminar
Contemporary Klezmer and Yiddish Music
- 2-3:30**
Visual Arts: A Banner Year – Open Studio IN THE RC ARTS ROOM
- 3:45-5:15**
PM2 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)

3:45-5:15
RC DINING ROOM

Klezmer: Music, History, and Memory

with Walter Zev Feldman

The forthcoming book *Klezmer: Music, History, and Memory* is a comprehensive study of the musical structure and social history of klezmer music, the music of the Jewish musicians' guild of Eastern Europe. Emerging in 16th century Prague, the klezmer became a central cultural feature of the largest transnational Jewish community of modern times - the Ashkenazim of Eastern Europe. Much of the musical and choreographic history of the Ashkenazim is embedded in the klezmer repertoire, which functioned as a kind of non-verbal communal memory. The complex of speech, dance, and musical gesture is deeply rooted in Jewish expressive culture, and reached its highest development in Eastern Europe.

3:45-5:15
RC CONFERENCE ROOM 3

Yiddish Literature in Yiddish for Beginners to the Language

with Yosl Kurland

Part 4 of a 4 part series. See page 19 for description. Come once or hear them all!

3:45-5:15
RC SYNAGOGUE

Bagegenish mit Yidish

Discussions in Yiddish led by Nikolai Borodulin

Part 4 of a 4 part series. See page 19 for description. Come once or hear them all!

5:30-6:30

PM3 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)

5:30-6:30
YARKON REC HALL

McGill Academic Seminar

Student Presentations on Research, Music, and Ethnography Projects

6:30

Backwards March

Meet by the lake with instruments and voices to welcome in the *shabbes* queen!



- 7:00 SERVICES**
- RC SYNAGOGUE **Orthodox Services** *Led by KlezKanada participants and faculty*
- TSOFIM REC HALL **Egalitarian Services**
Featuring the KlezKanada Kabbolas-Shabbos Band and Singers
- 8:15 Shabbes Dinner** IN THE DINING HALL
- 9:30 Shtiler Ovnt**
RC DINING ROOM
Led by Nikolai Borodulin
During this quiet time of Friday night, we share poetry, songs, and stories. A tradition begun by the late, beloved Peysekh Fiszman.
- 9:30 Singing Table**
JR DINING HALL
led by Sruli Dresdner, Lisa Mayer, Deborah Strauss, and Jeff Warschauer

SATURDAY, AUGUST 27, 2016

- 9:00 Orthodox Services**
RC SYNAGOGUE
Led by KlezKanada participants and faculty
- 9:00 Breakfast** IN THE DINING HALL
- 10:00 Egalitarian Services**
TSOFIM REC HALL
Led by KlezKanada participants and faculty
- 10-11:30 The Sarah Rosenfeld Memorial Lecture: The Yiddish of the Old Yishuv in the Land of Israel – a Tale of 800 Years** with Eugene Orenstein
RC MULTIPURPOSE ROOM
This lecture will be in Yiddish with no translation.
- 11-12:00 Literary Series on A. B. Yehoshua's "Anti-Ghetto" Mentality**
RC SYNAGOGUE
with Yael Halevy-Wise
Part 3 of a 3 part series. See page 27 for description. Come once or hear them all!

- 11-12:00 Bringing Yiddish Culture to Young Jews (Rather Than Hoping They Will Come to Us)**
RC PORCH
with Judy Kunofsky
The program *Tam: Tastes of Yiddish Culture for Kids and Teens* brings Yiddish culture to kids in grades K-12 in religious schools, day schools, and day camps in the San Francisco Bay Area. Judy Kunofsky, executive director of KlezCalifornia, discusses this outreach program, how and why they developed it, and the response it has received. Come learn how you can use the roughly twenty hours of activities with young people (and adults) in your area.
- 12:30 Lunch** IN THE DINING HALL
- 1:30-2:30 Panel: How Can We Sing in a Strange Land? Singing Yiddish Around the World**
RC DINING ROOM
Moderated by Rabbi Avi Finegold
with Ohkuma Wataru, Kogure Miwa, Nicole Berger, Fabian Schnedler, Sasha Lurje, Lorin Sklamberg
Based on the line in the Bible, after the destruction of the Temple and the diaspora that ensued, "how shall we sing the Lord's songs in a strange land?," this panel discussion brings together performers from around the world to discuss their experiences about singing and performing Jewish and Yiddish music in different countries.
- 4-5:00 Choir! Choir! Choir!**
GYM
Daveed Goldman
Daveed Goldman and Nobu Adilman's *Choir! Choir! Choir!* is a true cultural phenomenon. Based in Toronto, they are now touring internationally, creating fantastic community expression on a huge scale and meeting with great media success. *Choir! Choir! Choir!* brings together large groups of people who love to sing, and interprets material – often popular songs – in a mass choir of magnificence and beauty. On *shabbes* afternoon, we will sing acoustically through a song in Yiddish and English. Then, after *havdole*, the entire KlezKanada community, 400-strong, will sing together. Anthemic. Beautiful.
- 6:30 Dinner** IN THE DINING HALL
- 8:30 Havdole** IN THE GYM
- 9:00 Visual Arts: – Exhibition of Student Work** IN THE RC ART ROOM



9:00
GYM**EVENING CONCERT SERIES****Student Concert**

An annual extravaganza, the KlezKanada Student Concert is the culmination of the week's work.

Late Night
SOCCER FIELD**Theater: Bobe Mayses**

A dramatization of the unbelievable but true story of how an unemployed Hebrew teacher not only changed Yiddish language and culture forever, but also revolutionized the scientific study of the Bible while living with a Cardinal of the Catholic Church. The show incorporates parts of the *Bove-Bukh*, his Yiddish epic about knights and ladies, and the source of the Yiddish term, *bobe-mayse*, as well as scenes from the author's life. All with human actors, puppets, processions, songs, dances, and original music. The author, Elye Bokher, lived with a Cardinal of the Church who was his Hebrew student, and became the source, the authentic connection, to Jewish tradition for generations of non-Jews. If Jewish culture was the blues, Elye Bokher was Mississippi John Hurt and the Christian world was one big white blues band. It examines notions of true and false, authenticity, and annexation. It's got songs, chants, monsters, jokes, and lots of costume changes. *Directed and staged by Jenny Romaine, written by Michael Wex, with original music by Alan Bern.*

Late Night

KlezKabaret IN THE RC DINING ROOM

SUNDAY, AUGUST 28, 2016

8:00

Morning Services IN THE RC SYNAGOGUE

8:00

Breakfast IN THE DINING HALL

9-12:00

RC DINING ROOM

*McGill Academic Seminar***Student Presentations on Research, Music, and Ethnography Projects**

12:30

Lunch IN THE DINING HALL

2:00

Last Departures

WEEK-LONG WORKSHOPS

All classes subject to change. Changes will be posted to the notice boards at KlezKanada.

LEVELS: Each period features classes for all levels. Please respect the levels listed in the title or description of each class. Faculty may recommend alternate classes to participants based on level. *Note: All beginners in AM 1 should attend the Beginners' Orchestra.*

ATTENDANCE: We encourage you to make your workshop choices upon arrival at KlezKanada and stick to them throughout the week. Try your choices on the first day and, if necessary, transfer on Wednesday. After Wednesday, please do not change classes without permission from the teacher. Most classes build upon what is taught each day and it can be extremely disruptive to have students drop in and out of the class.

OBSERVING CLASSES: Many classes are open to observation. When observing classes, please enter quietly and do not interrupt the class while it is in session.

INDIVIDUAL COACHING: At-large coaching is available throughout the week, pending faculty schedules. To make an appointment, please speak to the individual faculty member. Please note that faculty may not be able to facilitate every request.

EARLY MORNING – 7:30

All Levels
VOCAL ROOM**Early Morning Violin Warm-Up***Led by Deborah Strauss and Tanya Karamanos*

In loving memory of our dear teacher, Yaela Hertz, of blessed memory, who led this session tirelessly for so many years. We will gather each morning to warm up our fingers and ears with the exercises that Yaela taught. These exercises have helped countless violinists of all levels move through the day with greater ease and confidence.

EARLY MORNING – 8:30

All Levels
TSOFIM REC HALL**Warm-Up Movement Workshop***Merceditas Mañago-Alexander*

Come and explore body movements together to prepare you to dance the rest of the day and into the night, and learn how to maintain strength and stamina throughout the week. Merceditas brings her over fifteen years experience as a dance/movement facilitator, teaching both professionals and non-professionals alike, to this offering.



AM1- 9:00 TO 10:30

All Levels
TSOFIM REC HALL

Alternative Voice Techniques for Folk Singers

Sasha Lurje

Find an easy way to belt like a Bulgarian, sob like a folk singer on a field recording, or sound like a *khosid* at a *simkhe*. Using simple vocal techniques, this class will help you reach your vocal goals easily. During this week we will focus on learning about our voice and its many faces as well as how to analyze various recordings and learn from them.

All Levels
VOCAL ROOM

Songs of Semer: Yidishe Lider in Berlin, 1933-38

Lorin Sklamberg

Join Klezomatics singer and YIVO sound archivist Lorin Sklamberg for a rediscovery of the unbelievably diverse repertoire of Jewish song recorded under the auspices of the Jüdischer Kulturbund in the shadow of Nazi oppression. The class will explore Yiddish theater and folk songs, religious hymns, German cabaret ditties, and early Hebrew ballads as performed by a who's who of 1930s European Jewish artists for the microphones of Hirsch Lewin's Semer and associated record labels. Songs will be illustrated by rare original recordings. Repertoire will be in Yiddish, Hebrew, German, and Russian, with texts and translations provided.

All Levels
MUSEUM

Subversive Song-Smithery

Dan Kahn

Smuggling Yiddish over the borders of languages, times, cultures, and styles, this isn't just a songwriting workshop. Learn how to use Yiddish to test the security of your own creative limitations. We will explore translation, transmigration, tradaptation, transcription, trans-culturality, and transcendence. Bring your songs, poems, ideas, rhymes, jokes, melodies, and dictionaries. The best Yiddish songs may yet be unwritten.

Beg
S.I.T. REC HALL

Beginner's Orchestra

Faculty: Lorie Wolf and Eli Richards

Join KlezKanada's traditional Beginner's Orchestra! Lorie and Eli will lead beginning instrumentalists in playing klezmer and enjoying the thrill of being part of an orchestra in a supportive, creative environment.

Int
HALUTZIM REC HALL

Intermediate Violins

Jake Shulman-Ment

This is a class for intermediate or advanced violinists who want to explore klezmer fiddle style at a more moderate pace. Working by ear, we will delve into matters of bowing, phrasing, improvisation, ornamentation, and expressive freedom, with less importance placed on learning large quantities of tunes.

Adv
SHALOM REC HALL

Fidl Half-Speed: the Advanced Edition

Deborah Strauss

Slow down! Ornaments, phrasing and *sekund* (rhythmic accompaniment) for advanced string players who want to dig deeper into the Yiddish violin repertoire.

Int/Adv
DANCE ROOM

Bass and Beyond

Joel Kerr

What makes a good bass player?

a) heavy grooves b) kick-ass bass-lines c) face-melting solos d) sensitive, supportive listening skills e) all of the above

In an attempt to answer this age-old question within a klezmer context, we will explore each possibility using trial and error (mostly error).

All Levels
LIBRARY

Plucked-String Intensive for All Levels

Cantor Jeff Warschauer

Plucked-string instruments are fantastic for klezmer music! Part tsimbl, part accordion, and part drum, a plucked-string instrument can fill any role. In keeping with this year's Ottoman theme, we will focus on Turkish-oriented tunes. Open to all plucked-string players of any level, plus singers and other instrumentalists with the ability and desire to play softly.

Int
RC SYNAGOGUE

Intermediate Woodwinds

Zilien Biret

This class will focus on sound and ornamentation, approaching Naftule Brandwein and the old European klezmer style. We will also look at ways to play your instrument without hurting yourself while playing.

Adv
NOSSIM REC HALL

Advanced Woodwinds

Christian Dawid

We will joyfully and intensively work on performance, individual expression, timing and stylistics. Special topic this year: extreme ornamentation. Room for masterclass situations.

Int/Adv
KINNERET REC HALL

Trumpet and High Brass

Paul Brody

This class is for anyone who wants to learn the art of playing klezmer trumpet and take your playing to the next level. We will focus on phrasing, ornaments, and learning tunes by ear. We will also brush up on the fundamentals of breathing and embouchure flexibility. Learn to give your best performance and use all the trills and *krechtsn* that make klezmer trumpet great.



Int/Adv
BEERSHEVA REC
HALL

Low Brass

Daniel Blacksberg

This class is for all trombone, tuba, euphonium, baritone, bass trumpet, sousaphone, ophicleide, and serpent players at KlezKanada. We will learn several tunes by ear and use them to work on the traditional roles for these instruments. We will also focus on how to bring a traditional-sounding melodic style from the high clarinets and violins down deep into our territory.

Adv
GYM

Piano Class - Make it Your Own

Marilyn Lerner

This is an advanced piano class, adapting jazz and classical styles to klezmer piano. How do you begin to develop your own sound? We will look at some original recordings and try to understand what makes them swing. Participants are asked to bring in compositions and arrangements of klezmer tunes as well as recordings that have influenced them.

Int/Adv
DAPHNA REC HALL

Drums and Percussion

Aaron Alexander

This class will offer intermediate and advanced students a chance to play, listen, talk, practice and learn together. Topics of discussion and analysis may include practical knowledge, pie-in-the-sky ideas, esoteric technical minutiae, repetitive drudgery, comping for dancers, solo construction, tension and release, and Julie Epstein's buzz rolls.

Int
HSHQ

Intermediate Accordion

Uri Sharlin

Come unleash the full orchestra within your instrument! We will work on bellow techniques, fingering, and posture through traditional klezmer repertoire!

Adv
MEDIA ROOM

Advanced Accordion

Alan Bern

What makes klezmer accordion style different from Bulgarian, Romanian, Ukrainian, Greek or, for that matter, any other kind of accordion style? That is the question we'll explore in this class. We'll work almost entirely by ear, since this level of stylistic nuance is virtually impossible to represent with written music. You're ready for this class if you can play major, minor, *freygish* and *mi shebeyrakh* scales on the BASS side of your accordion in any key, you would feel comfortable playing solo in front of everyone else in the group, and you can already play 20 or so klezmer tunes by heart.

All Levels
RC ARTS ROOM

A Banner Year!

Emily Socolov and Tine Kindermann

No family crest – no problem! No personal logo? Get busy! We'll provide the base on which to design a personal, clan, artistic guild, or community banner. These can be painted, embroidered, sewn, and embellished with a variety of materials. Then, at the conclusion of the week, we will carry them in procession. Want to create an ode to your creative work? A blessing for those you love? Do you love Ottoman red and gold? How about a shop sign for our invented ghetto or shtetl? *Simkhes toyre* is around the corner. Occupy!

Open Studio: Drop into the art studio all day, any day (except for AM1 on Tuesday).

All Levels
TSOFIM REC HALL

Shine On!

Avia Moore

Balancing individual expression and community togetherness, traditional Yiddish dance is as beautiful as it is fun. Join Avia for a Yiddish dance class that will have you shining on the dance floor at night! A workshop for new dancers, experienced dancers, and even those that think they are not dancers. With plenty of room for variation, these are traditional dances that everyone can enjoy together. We will look at the fundamentals of Yiddish dance forms, from steps to style, learn plenty of repertoire, and think about the dances in the context of our modern lives. We also look at performance styles, particularly the *broyges tants*, to prepare for the wedding! This is also great class for klezmer musicians – better understanding the dances is a step towards becoming a great dance band leader.

All Levels
NEW COUNSELOR'S
LOUNGE

From Bove to Bobe: The Genealogy of Mayses

Jenny Romaine, Michael Wex, and Alan Bern

A dramatization of the unbelievable but true story of how an unemployed Hebrew teacher not only changed Yiddish language and culture forever, but also revolutionized the scientific study of the Bible while living with a Cardinal of the Catholic Church. If Jewish culture was the blues, Elye Bokher was Mississippi John Hurt and the Christian world was one big white blues band. The show incorporates parts of the *Bove-Bukh*, his Yiddish epic about knights and ladies, and the source of the Yiddish term, *bobe-mayse*, as well as scenes from the author's life. It also examines notions of true and false, authenticity and annexation. It has songs, chants, monsters, jokes, and lots of costume changes. All with human actors, puppets, processions, songs, dances and original music.



All Levels
MUSEUM

Yiddish for Singers

Asya Schulman

This class is for all those who love to sing in Yiddish but need some help with pronunciation or understanding the language. The course will be divided into two parts – we will begin by working through some complex song lyrics together, followed by a masterclass in which students can workshop the songs they are currently learning. We will also consider the dialect in which each song was written and work on using appropriate dialect pronunciation.

All Levels
LIBRARY

Ghetto Fabulous: Singing as Resistance

Sarah Gordon

Starting with the cabaret music that thrived in the Jewish ghettos of Poland and Lithuania during World War II, we will explore the satirical, political, homesick, worldly, and cosmopolitan songs and performances that developed in the most horrific of places.

Int/Adv
VOCAL ROOM

Play it Forward: Shpil un zing un shpil!

Lorin Sklamberg and Joanne Borts

A coaching/master class for singer/self-accompanists and instrumentalists who love to sing! Yiddish balladeers have been telling stories through words and music for generations, but have you noticed that, these days, many more are accompanying themselves? And with varying degrees of success? Join Broadway belter Joanne Borts and *Klezmatix* vocalist Lorin Sklamberg as they help students explore the inherent challenges of singing and playing at the same time, while staying connected to the lyrics as well as the musical journey. Small ensembles that play and sing are absolutely encouraged to attend!

BEG/INT
SHALOM REC HALL

Basic Klezmer Repertoire

Zach Mayer

Just because you're a beginner doesn't mean you can't play the best stuff! Open to any instrument, this course will teach you authentic style, demystify klezmer improvisation, and have you playing the hottest klezmer music faster than you can say "eyns tsvey dray."

Int/Adv
NOSSIM REC HALL

Play it by Ear

Christian Dawid

Lost without sheet music? Lost in a jam session? Many instrumentalists, especially those with classical training, believe that they cannot learn music by ear. You are so wrong! If you struggle with aural musicianship, but know your basic music theory (keys, scales, chords), this class will surprise you with simple strategies, and make you ever happier.

All Levels
S.I.T. REC HALL

Crash Course in Chords and Harmony for Klezmer

Ilya Shneyveys

The basics, for singers and instrumentalists. What is the "four minor chord in the E freygish mode"? What to do if you're in a group with three melody instruments? It's time to cut to the chase and get down to business. In this class, you will learn the essentials of how klezmer theory works. Learn how to accompany and harmonize melodies, understand how chords work, find inner voices, counterlines, etc., starting at a really basic level. A great class for singers who don't know how to communicate with instrumentalists, classical musicians who only read written music, or don't know how to think about harmonies and chord notes, people who play by ear but don't know the theory of what they are doing.... i.e. for most of us.

Adv
DANCE ROOM

Fidl Special: Advanced Klezmer Technique and Contemporary Repertoire

Mark Kovnatskiy

Fidl virtuoso Mark Kovnatskiy from Hamburg, special guest with *Semer Ensemble*, will guide you through the technical details of klezmer solo violin playing. Mark will teach new compositions by today's prominent *klezmerim* from the Former Soviet Union.

Int/Adv
GYM

The Post-Tarras Ensemble Michael Winograd

Following Dave Tarras' lead, a handful of innovative and virtuosic clarinetists stormed the klezmer world and became the major players of New York's Jewish Music scene. These musicians continued in the tradition of Tarras, and brought new sounds and repertoires to the music. In this "Post-Tarras" ensemble, we will work on the music of these next generation *klezmerim*, focusing on the music of Max Epstein, Sam Musiker, Danny Rubinstein, and Marty Levitt. Sheet music will be provided in all keys.

Int/Adv
DAPHNA REC HALL

The Makam/Maqam in Practice

Nicolas Royer-Artuso

The Ottoman *makam* is deeply rooted in theory. In practice, however, theory structures experimentation and experimentation changes theory, dialectically. This ensemble class will focus on the main elements of *makam* in the Ottoman tradition, putting theory into practice. We will use songs, exercises, composition, and improvisation to focus on the basics of *makam* and see the links and changes with/in the pre-Ottoman tradition(s) and with/in the post-republican era. Open to singers and instrumentalists. Recommended for all interested in *khazones*!



Adv
MEDIA ROOM

Orchestration

Lev "Ljova" Zhurbin

In a KlezKanada first, renowned composer and orchestrator Lev "Ljova" Zhurbin will go over his thoughts and philosophies on arranging and orchestrating klezmer, Yiddish song, and other musics. Topics will be both general and very specific. Lev is one of the hardest working men in NYC, never without a commission or a job, whether it is dance scores, symphonies, arranging klezmer for orchestras, or Yiddish songs for various ensembles. Learn the basic skills you need to get started towards a career in this challenging area of Jewish music. For those of you who already do some orchestration, this is a great opportunity to work with Lev in a focused situation that addresses questions and issues.

DURING LUNCH - 1-2:00 PM

All Levels
TSOFIM REC HALL

Teenagers in Lvov

Zach Mayer

Do you want to revolutionize the KlezKommunity? Do you want to be a part of the baddest thing since Josh Dolgin? In Teenagers in Lvov, you will finally get to combine and perform your two favourite genres of music: hip-hop and klezmer! All youthful musicians are welcome. Are you a klezzical violinist? No problem. A rapper? Arguably better! Someone who likes to eat? Too bad! We rehearse during lunch!

PM1 - 2-3:30

Int/Adv
DANCE ROOM

Take My Hand: Learning to Lead Yiddish Dancing in Your Community

Avia Moore

Bring your whole community to the dance floor with a Yiddish Dance Party! For intermediate to advanced dancers, these two sessions will cover leading and teaching methods that will help you bring Yiddish dance into your community. Also great for musicians who like to jump off the bandstand and lead dancing in the crowd! Students will have the opportunity to practice leading during the Tea Dances and Evening Dances.

All Levels
TSOFIM REC HALL

They Came from All Over

Steve Weintraub

It has long been common at weddings to play and dance various national dances to honour branches of the bride and groom's family. We'll learn a number of couple dances to perform at the wedding - from Latvia, Russia, Poland, Ukraine, and Germany. Some other popular couple dances will also be taught, including the new *Tzepl-Tants*, which will be the *khosn* and *kale's* first dance.

Int/Adv
VOCAL ROOM

Zing Out Louise! - A Vocal Master Class

Joanne Borts and Josh Dolgin

Join Broadway veteran Joanne Borts and Klezmer Superstar Josh Dolgin So-Called in a 4-day crash course aka How To Send Your Performance Across the Footlights into the Hearts of the Audience. Every Yiddish song has its own character, its own colour and its own unique place in the vast sea of Yiddish repertoire. And each singer brings his or her unique personal touch to a song. This masterclass looks for an authentic representation of both singer and song, with an understanding of the Yiddish language and historical context. Come prepared with two memorized Yiddish songs and then get ready to be open to possibility. Bring sheet music, please! We'll work the music and lyrics moment-to-moment until you're truly performance-ready.

All Levels
MUSEUM

Nigunim for Peace and Togetherness

Sruli Dresdner

From Sruli's extensive repertoire of old world khasidic melodies. This year, we will focus on traditional khasidic and *yeshivish* shabbes *nigunim* and *zmires* (Sabbath table songs) as well as traditional *khasene* (wedding) repertoire. Some lively, some contemplative, and always deep and powerful. Texts and transliterations will be provided. This is the perfect class if you would like to center your day with meditative communal singing and/or to bring back some very special musical pieces to your communities. Participants are encouraged to share their favorite *nigunim* as well. Although this is a vocal workshop, instrumentalists will get a lot out of this class as well. Class participants will perform and lead these nigunim at the Friday night *tish*.



Adv
LIBRARY

Cantorial Modality and Improvisation for Klezmer Musicians and Yiddish Singers: The Bal-Tefile and the Bal-Koyre

Cantor Jeff Warschauer

This unique approach is a powerful way to develop new improvisational and compositional ideas. For KlezKanada 2016, we will again use the modal and motivic building blocks of the *Bal-tefile* (the lay prayer leader) and the *Bal-koyre* (the reader of sacred text), as our point of departure. These basic yet profound motivic patterns are at the heart of Eastern European Jewish prayer and musical style, and they offer unique insights and inspiration from which to create improvisations and compositions ranging from the simple to the elaborate. As in previous years, we will also review the modal systems of cantorial and klezmer music. Part theory, but very hands-on, this ensemble is open to instrumentalists and singers, and is designed to move at an advanced pace. No previous knowledge of Hebrew or liturgy necessary.

All Levels
NEW COUNSELOR'S
LOUNGE

From Bove to Bobe: The Genealogy of Mayses

Jenny Romaine, Michael Wex, and Alan Bern

Continued from AM2

Int/Adv
SHALOM REC HALL

Not Your Grandmother's Bobe Mayses (Band)

Alan Bern

This *Bobe Mayses* is a brand new theater piece, created and premiered during Yiddish Summer Weimar 2016, directed by Jenny Romaine, with text by Michael Wex and music by Alan Bern. During KlezKanada, we'll open up the work to be an expression of our community. In the *Bobe Mayses* band, we'll create and perform composed and improvised music to accompany all of the theatrical madness we've come to expect and love from Jenny and company. All instruments are welcome, you just need an open ear, heart and mind and obliviousness to risk-taking. Serious guerilla musicfare!

Beg/Int
HALUTZIM REC HALL

Traditional Klezmer Repertoire

Martin Lillich

One of Berlin's finest musicians, *Semer Ensemble's* bassist Martin Lillich, will guide you through a hand-picked collection of classic klezmer tunes. During the week you will work on different versions of the tunes – from plain melody to complex ornamentation – and deepen your understanding of melody, rhythm and texture, and everything that makes a simple tune breathing, living music. Sheet music provided!

Adv
NOSSIM REC HALL

Fidl-kapelye

Deborah Strauss and Abigale Reisman

For violins, violas, cellos, basses, *tsimbls*, singers, dancers, and sensitive others. Mostly learning by ear, but using some written music, this ensemble will focus on the deep and varied repertoire of late 19th and early 20th century *klezmerim*, using singing and dancing to enhance our understanding and joy.

All Levels
GYM

The Big Ear Band

Rachel Lemisch

During our time together we will focus on playing more than talking, learning through experience and repetition. The ensemble will cover an eclectic mix of tunes with the goal of both expanding repertoire and discovering your own personal strategy for learning and storing new ear tunes. A basic knowledge of harmony and modes is helpful but not essential. All levels, instruments, and abilities are welcome and will be accommodated. Please leave your music stand behind. A recording device is highly recommended.

Adv
S.I.T. REC HALL

Tey-tants Band: Wedding Edition

Pete Rushefsky and Amy Zakar

Lace up your boots and grab your instrument – it's gig time! This ensemble for experienced players has the honour of playing a zesty set of dance melodies for a real *khasene*. Music will be provided; readers and ear-learners are welcome. Together we'll spice up your ability to accompany dance, and lend our voices to what is sure to be a special and memorable event.

Int/Adv
DAPHNA REC HALL

Turkish Ensemble

Zoe Christiansen and Thierry Arsenault

Quarter-tones, odd meters, and more! Explore another side of the Black Sea in this Turkish Ensemble. Featuring a smorgasbord of styles from across regions and cultures, we will look at folk repertoire from Keşan and Marmara, popular urban *fasil*, and "semi-classical pieces." Focus based on participant desire. Open to all interested! Percussionists especially welcome. This will be taught mostly by ear.

PM2 – 3:45-5:15

All Levels
TSOFIM REC HALL

Tantsn far khosn-kale

Steve Weintraub

It's a *mitsve* to treat the *khosn* and *kale* as a king and queen, and perform for them. In this class we'll learn some bold and flashy stunts (the flying *hora!* the bottle dance! the *kozatsky!*) as well as showy improvisational solo and couple dancing.

All Levels
LIBRARY

Di Shereray (Yiddish Barbershop)

Josh Dolgin

Experience the spine-tingling thrill of singing Yiddish music in rich, glorious 4-part harmony. Working from Golden-Age American klezmer era arrangements from Oscar Julius, Avraham Saltes, and others, this workshop will look at *nigunim* and Yiddish folk songs arranged for mixed chorus.



All Levels
MUSEUM

Ganovim-Lider Collected by Shmuel Lehman: Songs from an Almost-Forgotten Subculture

Fabian Schnedler

No Jewish folklorist between the world wars collected as much material as Shmuel Lehman (1886-1941). These songs mostly deal with the hard life of the thief – alienation from parents, confinement in prison, and lost love. But there is humour, too. We will learn these humorous, dramatic, and tragic songs from an almost-forgotten Yiddish subculture mostly by ear. The workshop is dedicated to accordionist Franka Lampe (1966-2016).

All Levels
VOCAL ROOM

Building New Repertoire from Old Collections

Inna Barmash

In this workshop, vocalists will build their Yiddish repertoire with rarely-performed gems from collections of Yiddish folk songs. Singers will start by digging into collections and anthologies culled from field recordings and master performers of the past (Beregovsky, Mlotek, Rubin, Stonehill). We will lead the singers through song selection, engage in a group close reading of the lyrics, support learning of the melody, arrangement and performance approach to the song. The 4-day workshop will culminate in a performance. Yiddish vocalist Inna Barmash will be joined by *Klez Dispensers* Musical Director (and former bandmate) Adrian Banner and other special guests.

Beg/Int
MEDIA ROOM

Turkish Klezmer Slow Jam

Ariane Morin

Learn the rich repertoire of Turkish music and klezmer in a Slow Jam setting. At a comfortable tempo, we will explore the sweet subtleties of both styles and the connections between them. We will focus on melody interpretation, ornaments, rhythms, improvisation, and feeling. Ariane Morin, saxophonist of *Ihtimanska*, will share some of the beautiful Turkish pieces gathered on her long travels in Istanbul, as well as easy pieces from the klezmer repertoire. Sheet music will be provided.

All Levels
S.I.T. REC HALL

Infinity Orkestar

Dan Blacksberg and Paul Brody

This ensemble will take the sounds of klezmer out over the moon and deep into outer space! Through group improvisation and playing, this ensemble will weave together a tapestry of great tunes, sweet grooves, and in-the-moment arrangements. We'll experiment with traditional and non-traditional grooves, go searching for new sonorities in the klezmer scales and ornaments, and find nooks and crannies in the sounds that can send us off into other worlds of sound and fun. Open to players of all levels.

All Levels
SHALOM REC HALL

Mandolin Orchestra (Open to Other Plucked Strings)

Yoshie Fruchter

Yoshie Fruchter will be returning to KlezKanada this year to lead a plucked string ensemble in the great Jewish mandolin orchestra tradition. In addition to mandolins and guitars, the ensemble is also open to ukuleles, cellos, and basses. The group will perform original arrangements of klezmer and related music and study unique source material illuminating the history and role of mandolin family of instruments in Jewish musical life.

Int/Adv
DAPHNA REC HALL

Take it to the Streets! Fanfarra and Street Orchestra Global Style

Zilien Biret, Wataru Okuma, Christian Dawid, Frank London

Be part of a hot street band led by the top horn players from Tokyo, New York, Berlin and the Reunion Islands! Zilien Biret is a wonderful multi-kulti Creole Kumbia klezmer clarinet wizard. Wataru Okuma is clarinetist with the Japanese klezmer band, Jinta-laMvta, and an expert in Chindon (Japanese street music). Frank London has been exploring Fanfarra for 35 years with Les Misérables Brass Band, the Klezmer Brass Allstars and others. Christian Dawid has worked with the Podolian brass band, Konsonans Retro, for years. Together this fanfarra (street brass, wind, and percussion ensemble) will make ecstatic Jewish, Japanese, Balkan, Greek Hasapikos, and Creole street and dance music. Open to all instruments - but it might be loud. This should be epic. You'll have fun.

Int/Adv
NOSSIM REC HALL

Wedding Band

Michael Winograd and Mark Kovnatskiy

This ensemble will play a selection of the most important and fun dances for an *emeser yidisher khasene* – a traditional Yiddish Jewish wedding. Not only will you have the opportunity to play with and learn from two amazing *klezmerim* from two continents, you will also be one of the bands at our massive *simkhe* celebration on Thursday night.

Int/Adv
HALUTZIM REC HALL

South-Yiddishland Village Band

Amit Weisberger

What is the difference between a klezmer and a *muzikant*? When the Belf Orchestra's pianist plays a major harmony over a minor melody, when the tempo constantly changes, when the clarinetist and the violinist don't agree on the structure – should we see those things as mistakes or rather as aesthetic effects? Violinist Amit Weisberger will share some of his favorite countryside repertoire: Beregovsky, Kiselgof, Belf, and the festive Jewish music from the Bukovina region (North Romania). This ensemble is especially suited for violinists. We will play crazy slides and fast trills, *tsvey shtrunes* (double-strings), the *sekund* (violin accompaniment), and other tricks that make our sound as rustic and expressive as possible. No sheet music will be used; we will learn by ear.



Adv
GYM**Di velt iz a geto!***Marilyn Lerner and Paul Shapiro*

70s soul meets klezmer in this funky hard driving ensemble. Co-led by pianist Marilyn Lerner and New York saxophone maestro Paul Shapiro.

PM3 – 5:30-6:30

All Levels
RC PORCH**Tea Dance**

A fun and informal way to get in some more dancing in the afternoon, and review the dances learned during the week. Specific wedding dances will be featured each day, so those unable to make it to a dance class can get a little intro.

All Levels
FLAGPOLE**KlezKapella: A Capella Yiddish Fusion***Aaron Mayer*

Are you, or do you aspire to be, Pitch Perfect? Can u bend notes in D minor? Do you obsess over the Pentatonix? The teen KlezKapella is the newest old-school coolest hottest harmonic thing to hit KlezKanada. Ask leader Aaron "A Capella" Mayer. He's easy to find. Just look up! *For teens, age 12 and over.*

All Levels
LIBRARY**The Wedding Choir***Sasha Lurje*

As we all have the *mekhaye* to celebrate a wedding at KlezKanada, we will also have a special choir this year to play a role in the celebration! During the week we will learn arrangements of Yiddish wedding songs that will be performed right at the wedding ceremony. Together, let's accompany the happy couple to the *khupe* and rejoice with them!

All Levels
TSOFIM REC HALL**Kabbolas-Shabbos Band: How to Give Your Friday Night Services a Real Yidishn Tam (a Heymish Yiddish Flavor)***Cantor Jeff Warschauer and Cantor Becky Wexler Khitrik with Special Guests*

For singers and instrumentalists. We'll meet all week, as an ensemble, to learn special vocal and instrumental nigunim and synagogue melodies for welcoming the Sabbath Bride. On Friday evening we will fill the Egalitarian service with our singing and playing. As sundown approaches, we will put our instruments away, but the singing will go on. A wonderful musical experience for all, and open to everyone. No previous, current or future religious affiliation necessary or expected.

AFTER DINNER – 7:30

All Levels
VOCAL ROOM**Lomir ale zingen: A Yiddish Singalong***Sarah Gordon*

Lomir zingen a yidish lid! What could be better than sharing Yiddish songs with friends? Together we will sing old favorites and soon-to-be new favorites. All voices welcome, encouraged and accepted. Let's get together to make a joyful Yiddish noise.

Beg/Int
RC PORCH**Klezmer Slow Jam***Eleonore Weill*

More fun playing tunes together at a comfortable tempo.

A SHEYNEM DANK

The KlezKanada Laurentian Retreat extends its profound thanks to all our Patrons of the Arts, Benefactors, Donors, and Contributors whose encouragement and financial support assure that the goals and objectives of KlezKanada are realized and that it can continue into the future.

SPECIAL THANKS TO

Josh Pepin, Bruno Paquin, Tzipie Freedman, Harvey Levenson, Drew Duncan, Pete Rushefsky, Mike Benchimol, Robin Mader, Sandy Goldman

Thanks to Herschel and Jane Segal, Nadia and David Sela, the Jewish Community Foundation of Montreal, The Jewish Community Foundation of Ottawa, Azrieli Foundation, and the Honigman Foundation for their continuing support of the KlezKanada Scholarship Program.



Jinta-la-Mvta and the Semer Ensemble are presented in partnership with Ashkenaz Foundation, Toronto. Jinta-la-Mvta is presented with the support by Japan Foundation.

KlezKanada would also like to thank the Jewish Daily Forward (New York) for promoting the Retreat in its publication and Piano Heritage for the use of their Yamaha pianos.



- A Halutzim Rec Hall
- B Daphna Rec Hall
- C Media Room
- D HSHQ
- E Museum
- F Library
- G Chef's House
- H Doctor's House
- I Residence
- J Jr Arts and Crafts
- K Tsofim Rec Hall
- L Vocal Room
- M Main Rec Hall
- N Nossim Rec Hall
- O Shalom Rec Hall

- P Indoor Pool
- Q New Counselor's Lounge
- R S.I.T. Rec Hall
- S Dance Room
- Sr Sr Arts and Crafts
- T Bonim Rec Hall
- U Yarkon Rec Hall
- V Beersheval Rec Hall
- W Kinneret Rec Hall
- X Pioneer Shack
- Y Pioneer Kitchen
- Z Pioneer Rec Hall

- IN THE RETREAT CENTRE**

 - RC Dining Room
 - RC Multipurpose Room
 - Synagogue
 - RC Lounge
 - Arts Room
 - Conference Rooms 1-3



KLEZKANADA
 CAMP B'NAI BRITH, LANTIER, QUEBEC



MAP



PLAY DANCE SING CREATE WRITE LEARN
GATHER CELEBRATE INNOVATE KLEZKANADA

